

**Universidad Ricardo Palma**  
**Facultad de Humanidades y Lenguas modernas**



**ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN LA  
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA  
BIOGRÁFICA  
“I AM MALALA”**

Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Francés - Castellano

**PRESENTADA POR:  
ROSA MARIA CHICLAYO DEL CARPIO**

LIMA – PERÚ  
2019

## **DEDICATORIA**

Este trabajo está dedicado a Angélica Del Carpio y Guillermo Chiclayo, mis queridos padres. Su vocación por la educación, el trabajo honrado y el bien social me ha servido de inspiración para continuar con mi formación profesional.

## **AGRADECIMIENTO**

La paciencia, la crítica constructiva, el profesionalismo y el apoyo incondicional de mis asesoras, las profesoras Esther Alicia Oliveros Bustamente y María Serena Villanelo Ninapaytan, han sido determinantes para la realización de esta investigación. Muchas gracias por compartir su tiempo y conocimiento.

## RESUMEN

**Objetivo:** determinar qué técnicas se emplearon en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”. **Metodología:** investigación de tipo aplicado, nivel descriptivo y diseño transversal. El corpus genérico estuvo constituido por los doce (12) primeros capítulos de la versión original en inglés de la obra “I am Malala” y su traducción al español. El corpus específico estuvo conformado por un total de cuarenta y ocho (48) muestras aleatorias de técnicas de traducción. Los datos fueron procesados a partir de la estadística descriptiva y por medio del programa informático IBM STATISTICS SPSS versión 25. **Resultados:** se encontró que el conjunto de técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” incluyeron técnicas que operan en el plano del léxico, técnicas que operan en el plano de la organización y técnicas que operan en el plano del mensaje de la expresión lingüística o estilo. **Conclusiones:** entre las técnicas que operan en el plano del léxico, la más frecuente fue el préstamo, con una incidencia de 33,33%. Dentro del grupo de las técnicas que operan en el plano de la organización, la comprensión lingüística fue la más prevalente al constituir el 35,71% de los casos. Finalmente, la amplificación y la generalización fueron las técnicas más recurrentes entre aquellas que operan en el plano del mensaje, cada una con un 22,73% de incidencia. **Recomendaciones:** se sugiere que los traductores noveles y en formación adquieran el hábito de analizar el impacto que puede causar a nivel léxico, sintáctico o del mensaje el optar por una determinada técnica de traducción. De esta manera, podrán ser más eficaces en la preservación del sentido y del estilo del texto original.

**Palabras clave:** análisis de traducción, técnicas de traducción, análisis estilístico, planos de la expresión lingüística.

## ABSTRACT

**Objective:** to determine the techniques applied in the translation into Spanish of the biography book “I am Malala”. **Methodology:** applied type research with a descriptive level and a cross-sectional design. The generic corpus comprised the first twelve (12) chapters of the original version in English of the book “I am Malala” and their translation into Spanish. The specific corpus was made up of a total of forty-eight (48) random samples of translation techniques. Data were processed based on Descriptive Statistics and through the software IBM STATISTICS SPSS v25. **Results:** it was found that the techniques applied in the translation into Spanish of the biography book “I am Malala” include techniques that operate at the lexical plane, techniques that operate at the structure plane, and techniques that operate at the message plane of linguistic expression or style. **Conclusions:** among the techniques that operate at the lexical plane, borrowing was the most frequent with an incidence of 33,33%. Within the group of techniques that operate at the structure plane, linguistic compression was the most prevalent as it represented 35,71% of the cases. Finally, amplification and generalization were the most recurring techniques among those that operate at the message plane, each with an incidence of 22.73%. **Recommendations:** novice translators and translation students should develop the habit of analysing the impact a particular translation technique may have at a lexical, syntactic or message level. By doing so, they will become more effective in keeping both the source sense and the source style.

**Keywords:** translation analysis, translation techniques, stylistic analysis, planes of linguistic expression.

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	i
AGRADECIMIENTO .....	ii
RESUMEN.....	iii
ABSTRACT.....	iv
ÍNDICE .....	v
LISTA DE TABLAS .....	viii
LISTA DE GRÁFICOS .....	ix
INTRODUCCIÓN .....	x
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	13
1.1 Formulación del problema .....	13
1.2 Objetivos general y específicos.....	14
1.2.1 Objetivo general .....	14
1.2.2 Objetivos específicos .....	14
1.3 Justificación e importancia del estudio .....	14
1.4 Alcance y limitaciones .....	15
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	17
2.1 Antecedentes de la investigación .....	17
2.2 Bases teórico-científicas .....	33
2.2.1 Traducción.....	33
2.2.2 Estudios de traducción .....	35
2.2.3 Importancia actual de la traducción .....	36
2.2.4 Tipos de traducción .....	37
2.2.5 Equivalencia traductora.....	39
2.2.6 Equivalencia, fidelidad, estilo y funcionalidad .....	40
2.2.7 Proceso traductor.....	41
2.2.8 Método traductor.....	43
2.2.9 Técnicas de traducción .....	45
2.2.10 Planos de operación de las técnicas de traducción.....	46
2.2.11 Error de traducción.....	47
2.2.12 Competencia traductora .....	48
2.2.13 Análisis de traducciones.....	49
2.2.14 Didáctica de la traducción .....	51
2.3 Definición de términos básicos .....	52
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....	56

3.1 Hipótesis general y específicas .....	56
3.1.1 Hipótesis general .....	56
3.1.2 Hipótesis específicas .....	56
3.2 Identificación de variables .....	56
3.2.1 Variables .....	56
3.2.2 Indicadores .....	56
3.3 Matriz lógica de consistencia .....	57
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO.....</b>	<b>58</b>
4.1 Tipo y método de investigación .....	58
4.2 Diseño específico de investigación .....	58
4.3 Corpus genérico y específico .....	58
4.3.1 Corpus genérico .....	58
4.3.2 Corpus específico .....	61
4.4 Instrumento de recogida de datos.....	61
4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	61
4.6 Procedimiento de ejecución del estudio.....	62
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>64</b>
5.1 Datos cuantitativos .....	64
5.1.1 Hipótesis general .....	64
5.1.2 Hipótesis específica 1.....	65
5.1.3 Hipótesis específica 2.....	65
5.1.4 Hipótesis específica 3.....	66
5.2 Análisis de resultados.....	67
5.2.1 Técnicas en la traducción al español de “I am Malala” .....	67
5.2.2 Técnica de traducción más frecuente en el plano léxico.....	68
5.2.3 Técnica de traducción más frecuente en el plano de la organización ...	69
5.2.4 Técnica más frecuente en el plano del mensaje .....	69
5.3 Discusión de resultados.....	70
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>73</b>
6.1 Conclusiones generales y específicas.....	73
6.1.1 Conclusión general.....	73
6.1.2 Conclusiones específicas.....	74
6.2 Recomendaciones.....	75
6.2.1 Para estudios posteriores .....	75
6.2.2 Para traductores noveles y estudiantes de traducción .....	75
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>77</b>

ANEXOS .....	82
Anexo 1: Matriz lógica de consistencia .....	83
Anexo 2: Instrumento de recogida de datos .....	1
Anexo 3: Fichas de análisis de muestras .....	2



## **LISTA DE TABLAS**

Tabla 1. Frecuencia de Técnicas de Traducción .....	64
Tabla 2. Frecuencia de Técnicas de Traducción por Plano de la Expresión.....	64
Tabla 3. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Léxico .....	65
Tabla 4. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano de la Organización .....	66
Tabla 5. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Mensaje.....	66

## **LISTA DE GRÁFICOS**

Gráfico 1. Frecuencia de Técnicas de Traducción .....	67
Gráfico 2. Frecuencia de Técnicas de Traducción por Plano de la Expresión.....	68
Gráfico 3. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Léxico .....	68
Gráfico 4. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano de la Organización ...	69
Gráfico 5. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Mensaje .....	70

## INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad mediante la cual se buscan equivalencias naturales y exactas para reproducir, en una lengua B, el sentido y el estilo de las expresiones lingüísticas de un texto escrito con anterioridad en una lengua A (Nida & Taber, 1986). Para tal propósito, el traductor puede recurrir a diversas opciones de manipulación textual (Chesterman, 1998) que, cuando se ejecutan a nivel de palabras o frases, reciben la denominación de “técnicas de traducción” (Hurtado, 2014).

La aplicación de una técnica determinada puede ser observada y analizada al confrontar las expresiones del texto original con sus respectivas equivalencias, presentes en la versión final de la traducción. Además, llevar a cabo un análisis científico de técnicas de traducción permite a los traductores noveles y estudiantes de traducción valorar de manera objetiva la competencia de comprensión y reexpresión de los traductores en ejercicio y desarrollar la suya propia.

Teniendo en cuenta el impacto positivo de este análisis en la formación de traductores, esta investigación se centró en estudiar las técnicas empleadas en la traducción al español de “I am Malala”, libro en el que relata su propia vida Malala Yousafzai, una activista paquistaní conocida en todo el mundo por sobrevivir a un intento de asesinato por parte de los talibanes y ser la persona más joven en recibir el Premio Nobel de la Paz. El objetivo principal de este estudio fue determinar qué tipos de técnicas de traducción habían sido empleadas en la versión en español de esta biografía.

Para dar respuesta a esta interrogante se inició un proceso de revisión de teorías y trabajos previos en torno al análisis de técnicas de traducción. Entre toda la literatura revisada, las propuestas teóricas que más prevalecieron fueron la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado (2002) y los planos de la expresión lingüística en los que estas técnicas operan según Vinay y Darbelnet (1995). Por otro lado, los antecedentes más relevantes para nuestra investigación estuvieron conformados por la tesis de pregrado “*Análisis de los neologismos en la traducción de la obra ‘I am Malala’ del inglés al español*” de Streisy Saavedra (2016), la investigación “*Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*” de Al Duweiri, H. y Essayahi, M.

(2016), el estudio “*Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*” de Karin Carr (2013) y el trabajo “*Amplificación e intervención del traductor: estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII*” de Nieves Jiménez (2008). La consulta de estos documentos condujo a la formulación de la siguiente hipótesis: en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” se emplearon técnicas de traducción que operan tanto en el plano del léxico como en el plano de la organización y el plano del mensaje de la expresión lingüística.

Con el fin de comprobar esta hipótesis, se inició el análisis propiamente dicho de las técnicas empleadas. El primer paso de este análisis consistió en realizar una lectura minuciosa del texto original y la traducción. Posteriormente, se determinó que, para mantener un mejor dominio sobre la gran diversidad de referentes extralingüísticos presentes en toda la obra, el corpus genérico estaría conformado únicamente por los doce primeros capítulos de la biografía. A continuación, de este corpus genérico se extrajeron de manera aleatoria cuarenta y ocho (48) muestras conformadas por vocablos o frases del texto original y sus respectivas equivalencias en la traducción. El paso siguiente fue verter cada una de estas muestras en una ficha de análisis validada con antelación por docentes de la carrera de Traducción de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma (Perú). El diseño de esta ficha de análisis se realizó principalmente para determinar qué técnica de traducción se había empleado en cada caso e identificar el plano de la expresión lingüística en el que esta operaba. Finalmente, los datos obtenidos sobre las técnicas de traducción y sus respectivos planos de operación fueron analizados cuantitativamente a través del programa estadístico SPSS versión 25.

Los resultados obtenidos indicaron que en el conjunto de las cuarenta y ocho (48) muestras analizadas se habían empleado doce (12) de las dieciocho (18) clases de técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado en 2002 (adaptación, ampliación, compresión, amplificación, elisión, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y transposición). Del mismo modo, se detectaron técnicas que operan en el plano del léxico, técnicas que operan en el plano de la organización y técnicas que operan en el plano del mensaje. En otras

palabras, se detectó que las técnicas empleadas operaban en los tres (3) planos de la expresión descritos por Vinay y Darbelnet (1995).

El presente informe de investigación se dividió en seis capítulos. En el Capítulo I se realizó la formulación del problema y se establecieron el objetivo general y los objetivos específicos. Asimismo, se describieron la importancia del estudio y las limitaciones que se hallaron en su ejecución. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico-conceptual del estudio, el cual incluyó la consulta de estudios previos relacionados con el tema de la investigación, la revisión de bases teórico-científicas y la definición de términos clave para la comprensión de la realidad problemática. En el capítulo III se formularon la hipótesis general y las hipótesis específicas. Del mismo modo, se identificaron las variables de análisis y se construyó la matriz de consistencia del estudio. En el capítulo IV se definió el tipo y método de investigación y se describió el diseño de la misma. En este capítulo también se delimitaron los corpus genérico y específico y se explicó cuáles fueron los instrumentos de recolección de datos y las técnicas para su procesamiento y análisis. En el capítulo V se presentaron los resultados obtenidos, los cuales fueron contrarrestados con los resultados de estudios previos. Por último, en el capítulo VI, se expusieron las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

# CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

## 1.1 Formulación del problema

Las técnicas de traducción se pueden definir como las operaciones de manipulación textual (Chesterman, 1998) que realiza un traductor para lograr la equivalencia traductora, es decir, para conseguir el equivalente natural más cercano a una situación determinada (Nida & Taber, 1986). Estas operaciones se distinguen por ocurrir a un nivel de unidades de traducción menores al texto tales como palabras, sintagmas y oraciones, y por ser completamente visibles en el texto meta. Estas dos características han provocado que tanto docentes como investigadores las utilicen como instrumento de análisis de versiones finales (Hurtado, 2014).

Es indispensable señalar que el ejercicio mental de comparar un texto original con su versión traducida a fin de identificar y categorizar las diversas técnicas empleadas y medir su impacto en los planos del léxico, la organización y mensaje permite a quien se forma como traductor afinar su propia capacidad de transferencia de sentido y estilo o expresión, componente clave de la habilidad de traducir o competencia traductora (Hurtado, 1996).

En esta misma línea, esta investigación se centró en analizar las técnicas empleadas por Julia Fernández en su traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”, la cual fue publicada por Alianza Editorial en 2013 y trata sobre la vida de una adolescente paquistaní que fue atacada por los talibanes por defender su derecho a recibir educación.

Para cumplir con el propósito de la investigación, se planteó el siguiente problema general:

- ¿Qué técnicas se emplearon en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”?

Además del problema general, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística?

- ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización de la expresión lingüística?
- ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano del mensaje de la expresión lingüística?

## **1.2 Objetivos general y específicos**

### **1.2.1 Objetivo general**

- Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”.

### **1.2.2 Objetivos específicos**

- Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística.
- Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización de la expresión lingüística.
- Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano del mensaje de la expresión lingüística.

## **1.3 Justificación e importancia del estudio**

Desde una perspectiva teórica, el impacto de esta investigación consistió en hacer reflexionar a la comunidad académica sobre la pertinencia y las limitaciones de realizar análisis de traducciones a través de la combinación de dos modelos teóricos: la clasificación funcional de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002) y los planos de la expresión en los que operan los procedimientos técnicos de traducción (Vinay y Darbelnet, 1995).

Asimismo, este estudio alcanzó una aplicación práctica al ofrecer a los traductores en formación y traductores noveles una fuente de consulta adicional

para desarrollar su habilidad de transferencia de sentido y estilo y, por ende, mejorar su competencia traductora y la calidad de sus traducciones.

Por otro lado, la importancia social de este trabajo radicó en beneficiar a la audiencia con traducciones de textos autobiográficos que buscan mantenerse fieles no solo al sentido sino también al estilo del texto de partida, con el propósito de acercar a los lectores a la cultura de origen y al autor como individuo, especialmente cuando se trata de un personaje de trascendencia internacional como lo es Malala Yousafzai, adolescente musulmana refugiada en Reino Unido por ser víctima de la violencia infligida por el grupo terrorista Talibán.

Finalmente, este trabajo también tuvo un impacto metodológico, ya que el instrumento de análisis se diseñó tomando elementos de dos modelos teóricos que no se habían combinado en estudios anteriores.

#### **1.4 Alcance y limitaciones**

Esta investigación describió la naturaleza y el impacto estilístico de las técnicas empleadas en la traducción del inglés al español de la autobiografía de Malala Yousafzai. La investigación abarcó específicamente el análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de los doce (12) primeros capítulos de este texto narrativo no ficticio.

Si bien existe una gran cantidad de estudios previos sobre técnicas de traducción, la mayoría de ellos se han enfocado en identificar las técnicas empleadas y detectar su impacto únicamente en términos de no contradicción del mensaje original o de naturalidad en la cultura de llegada. En consecuencia, una de las principales dificultades de este estudio estuvo constituida por la escasez de antecedentes que incluyeran en sus análisis el impacto de las técnicas traducción en términos de preservación del estilo o expresión lingüística del texto original.

Para superar esta limitación, la autora de la investigación revisó los escasos estudios que incluían la variable del estilo y seleccionó entre ellos el modelo de los tres planos de la expresión lingüística en los que operan los procedimientos técnicos de traducción, propuesto por Vinay y Darbelnet (1995), para abordar el reconocimiento y descripción del impacto estilístico de las técnicas de traducción empleadas en la versión en español de “I am Malala”. Los elementos principales de



este modelo fueron incluidos en una ficha de análisis que fue validada por expertos en traducción antes de ser empleada para la recolección de datos.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la investigación

Aresta, R. (2018) realizó la investigación titulada *“The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality”*. Los objetivos principales de este estudio fueron identificar las técnicas empleadas para traducir las expresiones irónicas de la novela inglesa “Me before you” al indonesio y medir su impacto en la aceptabilidad de la versión final. Para lograr estos objetivos se recurrió a una metodología descriptiva y cualitativa que incluyó un análisis de contenido y un focus group. Al término de la investigación, se alcanzaron las siguientes conclusiones:

- La mayoría de las técnicas aplicadas fueron percibidas como aceptables por los participantes del focus group. El resto fueron percibidas como menos aceptables debido al empleo de técnicas como el préstamo puro y la traducción literal.
- Traducir expresiones irónicas constituyó una actividad desafiante, ya que el mensaje implícito se vio afectado tanto por el contexto como por la cultura de origen y la cultura meta.
- El traductor que se enfrentó a esta actividad debió decidir si, al transferir el mensaje o sentido, mantendría la ironía o la convertiría en una frase explícita en la lengua meta. Cualquiera que haya sido su decisión, el conocimiento de diversas técnicas de traducción podría haberlo ayudado a evitar errores de sentido.

Gonzales, B. (2018) realizó la investigación titulada *“Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco”*. El objetivo principal de este estudio fue identificar las técnicas de mayor ocurrencia en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de seis prestigiosos restaurantes en la ciudad de Cusco. La autora empleó una metodología no experimental, descriptiva y transversal para analizar una muestra compuesta por

ochenta y tres (83) culturemas gastronómicos. Los resultados permitieron concluir lo siguiente:

- Las técnicas más empleadas en la traducción de los culturemas gastronómicos fueron el préstamo (36%), la descripción (15%) y la amplificación (13%).
- Las técnicas de traducción literal y adaptación se aplicaron en igual proporción, mientras que otras técnicas combinadas se aplicaron con menor frecuencia con respecto a las antes mencionadas.
- Un 42% por ciento de las técnicas empleadas resultaron ser de funcionalidad nula. De este porcentaje, casi todas eran técnicas de traducción literal.

Reza, M (2018), en su investigación "*An Analysis of Translation Procedures in Translated Thesis Abstracts of Students of The Faculty of Social and Political Sciences*", tuvo como objetivo determinar las técnicas más frecuentes en las traducciones de los resúmenes de tesis realizadas por estudiantes de ciencias políticas y sociales. Este fue un estudio descriptivo en el que el marco teórico se basó en los siete procedimientos técnicos propuestos por Vinay y Darbelnet en 1958. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

- Se detectaron seis de los siete procedimientos técnicos propuestos por Vinay y Darbelnet. Estos procedimientos fueron: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación y equivalencia.
- El procedimiento técnico predominante en las traducciones de los resúmenes de tesis fue la traducción literal.
- La importancia de analizar la fidelidad y corrección de las traducciones de este tipo de texto radica en el hecho de que la óptima difusión y la valoración de las investigaciones se logran, en primera instancia, a través de resúmenes que permiten una comprensión rápida y exacta del objeto de estudio y los resultados alcanzados.

Lestari, S. (2017) realizó el estudio “*An analysis of the translation techniques applied in the novel entitled The Fault in Our Stars*” con el objetivo de analizar las fortalezas y debilidades del traductor en la aplicación de técnicas de traducción. La metodología empleada consistió en recolectar datos y analizarlos según la clasificación de técnicas propuesta por Molina y Hurtado en 2002. El autor concluyó lo siguiente:

- El traductor logró equivalencias culturalmente aceptables a través del empleo de la técnica de adaptación.
- El empleo de la técnica de amplificación permitió al traductor transferir términos culturales con suficiente claridad.
- En una menor proporción, el traductor recurrió al préstamo neutralizado para mantener la naturalidad, aunque sea a nivel fonético.

Niroula, P. (2017), en su investigación “*Translation techniques used in translating cultural words of Palpasa Cafe*”, buscó identificar las técnicas empleadas en la traducción al inglés de los términos culturales presentes en una novela del autor nepalí Narayan Wagle. El marco teórico para el análisis estuvo constituido por la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Newmark en 1988. Este fue un estudio descriptivo en el que se extrajo una muestra compuesta de setenta (70) culturemas con sus respectivas traducciones. Entre las conclusiones alcanzadas destacan las siguientes:

- Las unidades culturales no solo incluyeron objetos como ciudades, organizaciones o escuelas, sino también ideas, costumbres, patrones familiares y creencias.
- La falta de correspondencia entre las unidades culturales de la lengua de origen y la lengua meta fue la principal causa de las brechas de traducción.

- El traductor utilizó las técnicas de traducción literal, préstamo, parafraseo, sustitución, supresión y adición para cubrir las brechas entre la lengua de origen y la lengua de llegada.

Sun, Y. (2017) realizó el estudio titulado “*Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y yo*”. El propósito del estudio fue identificar las técnicas más aceptadas por los lectores chinos de traducciones literarias. Esta fue una investigación empírico-experimental en la que seis grupos de lectores de características socioculturales diferentes analizaron ocho versiones chinas de la novela lírica “Platero y yo”. Las conclusiones alcanzadas fueron las siguientes:

- Las técnicas de traducción más populares entre los receptores chinos se caracterizaban por rechazar las particularidades lingüísticas y culturales de la lengua de origen; cambiar la forma, el contenido o la situación del texto original; implicar un mayor grado de intervención por parte del traductor.
- Las técnicas que conservaron las peculiaridades culturales de la lengua de partida, reprodujeron la forma, el contenido y la situación del texto original o tuvieron un menor grado de intervención del traductor no fueron bien recibidas entre los lectores chinos.
- Los lectores que prefirieron la extranjería contaban con un grado mayor de instrucción; por el contrario, aquellos que prefirieron la familiaridad eran ciudadanos menos instruidos.

Al Duweiri, H. & Essayahi, M. (2016) realizaron la investigación “*Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en la noticia expositiva*”. El objetivo general del estudio fue identificar las técnicas más empleadas en la traducción de noticias del árabe al español. Para ello, los autores realizaron un estudio de caso que consistió en seleccionar noticias expositivas publicadas en ambos idiomas en los sitios web de AFP, Reuters y BBC para luego analizar las técnicas empleadas en su traducción. Al finalizar el estudio se concluyó lo siguiente:

- Las técnicas o procedimientos empleados en la actividad traductora periodística fueron básicamente tres: amplificación, compresión lingüística y elisión.
- Del conjunto de las tres técnicas más empleadas en la traducción periodística, la elisión resultó ser la más predominante en todas las agencias de noticias analizadas.
- El espacio limitado en los formatos de publicación es lo que muchas veces llevó al traductor periodístico a decantarse por una técnica de traducción determinada.

Asmarani, R. (2016), en el estudio titulado "*The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A Game of Thrones*", tuvo como objetivo detectar las categorías culturales presentes en la novela "A Game of Thrones" y determinar las técnicas aplicadas con más frecuencia en su traducción. Esta fue una investigación cualitativa y descriptiva en la que se aplicó la clasificación de técnicas propuesta por Newmark en 1988 (transferencia o transliteración, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, equivalente descriptivo, análisis componencial, sinonimia, calco, transposición, modulación, traducción reconocida, compensación, paráfrasis, dobles, notas del traductor). Entre las conclusiones más relevantes se tiene:

- El traductor de esta novela aplicó siete de las quince técnicas propuestas por Newmark: transferencia, naturalización, sinonimia, equivalente funcional, equivalente cultural, dobles y notas.
- La técnica más empleada en la traducción de los culturemas presentes en la novela fue la transferencia. Esta técnica consistió en representar los sonidos o caracteres de una lengua con signos del alfabeto de otra.
- La selección recurrente de la transferencia evidenció el deseo del traductor de respetar la cultura de la lengua de origen.

Calvo, B. (2016), en la investigación titulada “*El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*”, tuvo como objetivo identificar los marcadores culturales presentes en esta obra y analizar comparativamente las técnicas empleadas en 4 traducciones diferentes: la primera de 1928, la segunda de 1973, la tercera de 2001 y la cuarta de 2005. Este estudio se desarrolló en dos fases. En la primera, la autora realizó un estudio documental de las diferentes versiones del texto original en alemán y cuatro traducciones al español. En la segunda etapa se identificaron los marcadores culturales presentes en los tres primeros capítulos de la obra y se analizaron las técnicas empleadas en cada una de las cuatro traducciones. El análisis se basó en la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado (2002). En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

- En la primera y la tercera versión, el traductor no pareció emplear una estrategia de traducción homogénea, pero sí se puede detectar una tendencia al uso de técnicas de traducción próximas al polo de la aceptabilidad o domesticación tales como el equivalente acuñado y la variación.
- En la segunda versión se pudieron detectar técnicas mucho más invasivas y soluciones drásticas. Por ejemplo, se empleó con más constancia la reducción, llegándose no solo a suprimir numerosos marcadores culturales sino también fragmentos extensos de la novela original.
- La cuarta versión combinó técnicas utilizadas en las versiones anteriores, entre las que destaca en primer lugar la creación discursiva y, en segundo lugar, la reducción.

Champion, F. (2016) realizó la investigación “*Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*”. El propósito principal de esta investigación fue analizar cómo se manifiestan las técnicas y las estrategias más frecuentes en la traducción de las resoluciones de la ONU al español. El corpus genérico estuvo conformado por tres resoluciones sobre

temas diversos. El estudio empleó un análisis de contenido y un enfoque cualitativo. Asimismo, se emplearon como instrumentos una ficha de análisis que permitió observar las categorías y un cuestionario con el que se pudo conocer la opinión de expertos respecto a dichas categorías. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- La técnica más utilizada fue la modulación.
- La estrategia más empleada fue la domesticación.
- Las dificultades de reformulación fueron resueltas por el traductor a través del empleo de la amplificación lingüística, ampliación, elisión, generalización, particularización, préstamo, traducción literal y transposición.

Lathifah, U (2016) realizó la investigación titulada “*Analyzing students’ translation procedures in translating a short story entitled ‘The Story of an Hour’ by Kate Chopin into Indonesian*”. El propósito principal fue describir las técnicas empleadas por los alumnos del sexto semestre de la carrera de Enseñanza de Inglés de la Universidad Islámica del Estado de Walisongo (Indonesia) para traducir un cuento del inglés al indonesio. En una primera fase, se recogieron las versiones finales de treinta y seis (36) estudiantes y se realizó un ejercicio de identificación de técnicas siguiendo la clasificación de procedimientos técnicos propuestos por Vinay y Darbelnet en 1958. A continuación, la autora dividió todas las técnicas identificadas en dos grupos: técnicas propias del método literal de traducción y técnicas propias del método de traducción oblicua (método que mantiene la intención del texto original, pero se acerca más al contexto meta). Los resultados obtenidos demostraron lo siguiente:

- Los dos procedimientos técnicos de mayor ocurrencia en las treinta y seis (36) versiones finales fueron la modulación y la traducción literal.



- Las técnicas relacionadas con el método de la traducción oblicua representaron, en conjunto, el mayor porcentaje de ocurrencias detectado en las versiones finales.
- Los estudiantes del sexto semestre de la carrera de Enseñanza de Inglés escogieron, de forma consciente o inconsciente, técnicas que permitieron que el mensaje y la intención del cuento occidental fuera mejor comprendido y aceptado por lectores pertenecientes a una cultura de oriente.

Martínez, L. (2016), en su investigación “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*”, buscó descubrir las técnicas de traducción aplicadas para traducir los referentes culturales encontrados en un cómic y valorar si estas eran aceptables o si podían ser mejoradas para mantener el humor o los juegos de palabras del original en el texto meta. Este fue un estudio descriptivo que incluyó el análisis de una traducción del cómic al inglés y otra al español. El marco teórico estuvo constituido, principalmente, por la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002). El estudio concluyó lo siguiente:

- La traducción al español fue bastante conservadora y literal. Esto provocó que la mayoría de bromas y juegos de palabras del texto original se perdieran.
- La elección del método literal por el traductor de la versión española se debió a una falta de conocimiento de la cultura de origen y a una incapacidad de detectar elementos culturales en el texto original.
- Por el contrario, la traducción al inglés logró mantener el tono humorístico y adaptar el sarcasmo contenido en los nombres propios a la cultura meta hasta tal punto de superar en numerosas ocasiones el humor original.

Melad, M. y Abdalsalam, M. (2016) realizaron la investigación “*An analysis of cultural translation procedures in four novels of Ibrahim al-Koni*”. En ella se planteó como objetivo principal explorar las dificultades al traducir del árabe al

inglés los términos culturales presentes en cuatro novelas del escritor libanés Ibrahim al-Koni. El estudio consistió en comparar el tratamiento que el traductor de cada una de las cuatro novelas dio a los culturemas que detectaron en ellas. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

- Los cuatro traductores emplearon técnicas diferentes para traducir términos culturales específicos.
- Las técnicas predominantes en la traducción de culturemas fueron la equivalencia (sinónimo) en un 59.3% de los casos, hiperonimia en un 12%, hiponimia en 5.8% y préstamo cultural en 3.5%.
- Aunque las traducciones logradas a través de estas técnicas no son completamente exactas, logran transmitir de manera propicia las intenciones y connotaciones del texto original.

Muñoz, A (2016) realizó la investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*”. El objetivo de esta investigación fue definir si las técnicas de traducción se habían empleado correctamente en la versión al español de la obra mencionada. Para lograr este propósito, la autora se basó en la clasificación de las dieciocho (18) técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2002). Las conclusiones obtenidas fueron las siguientes:

- Las técnicas de adaptación, transposición, modulación, compensación, amplificación y ampliación lingüística no se aplicaron adecuadamente en la versión en español.
- La técnica empleada con menos incidencias de error fue el préstamo neutralizado.
- Se debió prestar mayor atención a que la versión final cumpla con los criterios de inteligibilidad y fidelidad con respecto al texto original.

Rahmawati, A. (2016) realizó el estudio “*Analysis of translation techniques in Roth's Divergent*” con el objetivo de explicar las técnicas empleadas en la traducción de esta obra al indonesio. El estudio consistió en analizar seiscientos setenta y un (671) elementos y sus respectivas equivalencias a partir de las dieciocho (18) técnicas descritas por Molina y Hurtado en 2002. Las conclusiones más relevantes del estudio fueron:

- Se detectaron doce (12) de las dieciocho (18) técnicas identificadas por Molina y Hurtado. Estas técnicas fueron: préstamo, traducción literal, generalización, equivalente acuñado, amplificación lingüística, particularización, comprensión lingüística, reducción, transposición, adaptación, calco y creación discursiva.
- La técnica más empleada fue el préstamo y la menos frecuente, la creación discursiva.
- La forma en la que el traductor empleó las diversas técnicas evidencia su inclinación hacia la familiarización o domesticación.

Rodríguez, A. (2016) realizó la investigación “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*”. El objetivo principal fue identificar qué técnica se utilizó al momento de traducir expresiones propias de un país con gran carga cultural como lo es Colombia. Esta fue una investigación descriptiva en la que se empleó una ficha de análisis que, una vez completada, fue sometida a una encuesta de confirmación. Las conclusiones del trabajo de investigación fueron las siguientes:

- Las técnicas de traducción mayormente utilizadas en el subtítulo estándar e inverso fueron la generalización y la adaptación.
- También se detectó el empleo de la omisión de elementos culturales.
- La prioridad del traductor fue que el público meta comprenda la trama de la serie, aunque esto conllevó a la pérdida de contenido cultural en ciertas ocasiones.

Saavedra, S. (2016), en su estudio “*Análisis de los neologismos en la traducción de la obra I am Malala del inglés al español*”, buscó explicar cómo se manifiestan los neologismos en la traducción de la obra mencionada. Para este fin, la autora recurrió a una ficha con la que analizó cada uno de los neologismos observados y a un cuestionario que fue aplicado a expertos en traducción. Las siguientes fueron algunas de las conclusiones más relevantes:

- Los neologismos detectados fueron principalmente neologismos de forma, resultantes de alteraciones morfológicas de términos ya existentes.
- También se detectaron palabras extranjeras tomadas del urdu, del árabe y del inglés.
- La presencia de neologismos en la traducción de la obra está directamente relacionada con la distancia entre la cultura de llegada y la cultura de origen (Medio Oriente).

Saiz, J. (2015), en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and his Cat*”, se planteó el objetivo de analizar las técnicas empleadas por dos traductores diferentes.

- En la traducción del primer cuento se detectaron las siguientes técnicas: particularización, generalización, modulación, ampliación lingüística, modulación, modulación, compensación, modulación y traducción literal. Entre estas técnicas la que más prevaleció fue la modulación.
- En la traducción del segundo cuento se pudo observar el uso de las técnicas de elisión, modulación, particularización y creación discursiva.

- El estudio de las técnicas de traducción y los principios básicos de la Traductología es muy útil para desarrollar las habilidades de los traductores principiantes.

Vicente, A. (2015) en la investigación titulada “*La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés*” tuvo como objetivo examinar cómo se habían traducido los referentes culturales presentes en estos textos. Este estudio consistió en un análisis descriptivo en el que el corpus estuvo constituido por las dos primeras partes de la obra Rayuela y su traducción al inglés por Gregory Rabassa. Las principales conclusiones de este estudio fueron:

- Las dos técnicas predominantes en la traducción al español fueron la sustitución cultural y la neutralización.
- El empleo de estas técnicas apuntó a reducir las diferencias culturales y lingüísticas entre ambos polos para que la traducción resulte más transparente para sus lectores.
- El uso de estas estrategias conllevó una considerable pérdida de valor expresivo, color local y carga semántica.

Rojas, K. (2014) condujo la investigación “*Uso de técnicas en la traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español*”, la cual tuvo como propósito principal identificar las técnicas empleadas en la traducción al español de los referentes culturales presentes en los cuentos “The Pied Piper of Hamelin”, “The Frogs asking for a king” y “Perez Mouse”. Para ello, la autora extrajo veinticinco (25) muestras de culturemas de estos tres relatos y las analizó cualitativamente a través de una ficha de análisis. Al finalizar el estudio se concluyó lo siguiente:

- Los culturemas presentes en los tres relatos pertenecen principalmente a estas categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

- Las técnicas empleadas en la traducción al español de los tres cuentos originalmente escritos en inglés fueron la modulación, adaptación, generalización, ampliación lingüística, traducción literal, calco y particularización.
- Las técnicas más recurrentes fueron la adaptación y la generalización.

Ruiz, S. (2014) realizó la investigación “*Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix*”. El objetivo de este estudio fue detectar las técnicas presentes en la versión en español de la obra mencionada. El estudio realizado es de tipo cualitativo y no experimental. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Las técnicas más empleadas por la traductora fueron: transposición, modulación, equivalencia y adaptación.
- El tratamiento traslativo de los nombres propios se manejó a través del empleo del calco, mientras que los giros idiomáticos fueron manejados a partir de la aplicación de la equivalencia y la modulación.
- Las unidades sintagmáticas, por su parte, fueron traducidas a través de la reducción y la transposición.

Carr, K. (2013), en su estudio titulado “*Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*”, buscó detectar las técnicas presentes en la traducción de la obra mencionada al español, con el fin de determinar cuál es el método mayoritariamente elegido por el traductor: la extranjerización o la domesticación. Esta fue una investigación cualitativa que llegó a las siguientes conclusiones:

- Se detectó que, en una muestra compuesta por sesenta y tres (63) culturemas, el traductor empleó catorce (14) técnicas de traducción, siendo las más frecuentes la generalización, utilizada en doce (12)

casos, el préstamo en nueve (9) casos, la adaptación en ocho (8) casos y la traducción literal en seis (6) casos.

- La elección de técnicas que realizó el traductor provocó que, en la mayoría de los casos, el texto se percibiera como un texto no traducido o adaptado a la cultura de llegada.
- El método traductor empleado se orientó más hacia la domesticación que a la extranjerización.

Melo, M. (2012) realizó la investigación “*Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo Une culture contre l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'Etat? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir*”. Este fue un estudio aplicativo y se desarrolló en dos etapas. La primera consistió en realizar la traducción del artículo mencionado y la segunda, en analizar las técnicas que se emplearon de manera consciente e inconsciente en la reformulación. Entre las conclusiones más relevantes están las siguientes:

- La facilidad o dificultad para detectar las técnicas empleadas en la traducción estuvo directamente relacionada con el nivel de competencia traductora del sujeto a cargo de la misma.
- La transposición, la adaptación y la ampliación lingüística fueron las técnicas predominantes en la versión en español.
- La complejidad de algunas estructuras en el texto original (oraciones largas) hizo necesaria la combinación de dos o más técnicas en una misma frase.

Abdulmalik, R. (2012), en el estudio titulado “*Les procédés de la traduction: une étude critique de la version anglaise de 'C'est le soleil qui m'a brûlé' de Calixthe Beyala*”, tuvo como propósito principal identificar las debilidades de la versión inglesa de esta novela a través del análisis de las técnicas empleadas en ella. Para realizar este estudio, este autor recurrió a las siete técnicas propuestas por Vinay

y Darbelnet en 1958 y siguió una metodología descriptiva. Al término del estudio se concluyó lo siguiente:

- Es casi imposible lograr una transferencia exacta de la estructura, forma y mensaje de una obra literaria.
- La traducción literaria, al igual que la literatura, requiere de creatividad para realizar retoques, deconstrucciones y reformulaciones.
- Para producir una versión adaptada al público, la traductora se alejó del texto original únicamente cuando lo consideró necesario.

Asriyani, N. (2010) llevó a cabo el estudio titulado “*An Analysis of Translation Procedures in the Novel Adventure of Tom Sawyer by Mark Twain*”. En esta investigación el objetivo principal consistió en discutir las técnicas aplicadas en la traducción de esta novela al indonesio. Las conclusiones más relevantes fueron las siguientes:

- Las técnicas que predominaron en la traducción fueron la transposición, la modulación y la adaptación.
- El traductor aplicó estas tres técnicas de manera pertinente logrando mantener el valor estético de la obra.
- Antes de empezar a traducir, los traductores que desean asumir la traducción de una obra literaria deben determinar las técnicas que son compatibles con el texto literario en cuestión.

Jiménez, N. (2008) condujo la investigación “*Amplificación e intervención del traductor: estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII*”. El objetivo de este trabajo fue detectar la frecuencia de uso de la amplificación en la primera traducción al español (realizada en 1854) de la obra “*The Old English Baron*” (publicada en 1777). Para lograr este propósito, la autora se basó en la definición de “amplificación” de Vinay y Darbelnet (1995) para observar



varios párrafos del texto de partida y sus respectivas equivalencias en el texto meta. Los principales descubrimientos del estudio fueron:

- En la versión analizada, la amplificación había sido una técnica de traducción casi exclusiva.
- En casi todos los casos en los que se detectó una amplificación también se detectó una intervención o introducción, por parte de la traductora, de sus propios ideales morales u otros elementos subjetivos.
- El uso permanente de amplificaciones alejó la traducción del estilo del texto original.

Molina, L. (2001) realizó la investigación “*Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas del árabe al español*” con el objetivo de determinar cómo se resolvía el tratamiento de los elementos culturales en la traducción árabe<>español. Con respecto a las técnicas de traducción, la autora llegó a concluir lo siguiente:

- Hablar de la validez o invalidez de las técnicas de traducción en relación con un contexto determinado resultó más pertinente que tratar de establecer su corrección o incorrección de una manera abstracta.
- El contexto del futuro texto meta condicionó la elección de un método traductor y el modo de resolver los elementos culturales.
- A su vez, la selección de una determinada técnica de traducción estuvo condicionada por el método previamente escogido por el traductor para hacer frente a la traducción.

## 2.2 Bases teórico-científicas

### 2.2.1 Traducción

Para García (1994), la traducción posiblemente ha sido la actividad más importante para la difusión de la cultura, para el origen y crecimiento de literaturas, y para el enriquecimiento de las lenguas con las que se traduce.

Munday (2016) hace referencia a la etimología del término “traducción” indicando que deriva del latín *translatio* que, a su vez, proviene del participio del verbo *transfere* o “trasladar algo de un lugar a otro”. Este autor también señala que, en la actualidad, este término puede adquirir tres connotaciones: la disciplina o profesión, el proceso de traducir o servicio de traducción, y el texto traducido o producto final.

Por su parte, Newmark (2010) opta por proponer cuatro niveles definitorios en lugar de una única definición para el término “traducción”. El primer nivel indica que la traducción consiste en el conocimiento y la verificación de los hechos y de la manera en la que son descritos. En el segundo nivel, la traducción se entiende como una técnica que permite describir hechos con un lenguaje apropiado y aceptable. A continuación, en el tercer nivel definitorio, la traducción es concebida como el arte de distinguir entre una redacción buena y otra hecha a medias. Finalmente, el cuarto nivel define la traducción como una actividad que permite advertir las preferencias individuales entre los traductores ante un mismo texto de partida.

Venuti (1998) considera a la traducción como una forma de autoría derivada y no original, es decir, que proviene de una creación previa. Esta nueva creación está supeditada a una selección y a un ordenamiento de elementos por parte del nuevo autor o traductor.

Vinay y Darbelnet (1995) definen la traducción desde un enfoque puramente lingüístico y señalan que traducir es pasar una realidad de una lengua a otra.

Asimismo, Vázquez-Ayora (1977) afirma que la traducción puede darse únicamente después de que el traductor tome consciencia sobre las diferencias gramaticales entre las dos lenguas de trabajo, se sensibilice con sus representaciones lingüísticas y metalingüísticas, y domine los procedimientos técnicos necesarios para superar estas diferencias.

Por su parte, Seleskovitch y Lederer (1984) optan por un enfoque más textual y basado en el mensaje al indicar que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado” (p. 256). Asimismo, estas autoras añaden que la traducción es “un acto de comunicación y no de lingüística” (p. 256).

En esta misma línea, Rabadán (1991) sostiene que la traducción no forma parte de la lengua como sistema abstracto. Al contrario, toda traducción es una “manifestación de lengua en acción” y pertenece a un polisistema cultural donde actúa como objeto de comunicación.

Snell-Hornby (1988) apuesta por un enfoque más integral de los Estudios de Traducción y define la traducción como un *cross-cultural event* o acto transcultural.

Aranda (2016) indica que la traducción desafía la definición de “transferencia de un mensaje de una lengua a otra” debido a la gran variedad de factores y de conocimientos que concurren en esta actividad. Algunos de estos factores son la cultura, la estilística, las convenciones textuales, etc. Y algunos de estos conocimientos son la historia, la lingüística, la literatura, la política, etcétera.

Reiss & Vermeer (1996) aportan a la definición de “traducción” al señalar que el principio dominante de toda translación es su finalidad. Para resaltar este punto, los autores señalan que “es más importante que una translación alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado” (p. 84).

Por otro lado, Hurtado (2014) concibe la traducción bajo un enfoque de competencias y la define como un “saber hacer” o un conocimiento de tipo operativo. En otras palabras, un traductor es aquel individuo que sabe recorrer el proceso traductor y sabe resolver los problemas que se presentan durante este proceso. Esta concepción de la naturaleza de la traducción hace que la autora afirme que esta es una habilidad que solo se puede adquirir mediante la práctica.

Para Nida y Taber (1986), la traducción es una actividad mediante la cual se buscan equivalencias naturales y exactas para reproducir, en una lengua B, el sentido y el estilo de las expresiones lingüísticas de un texto escrito con anterioridad en una lengua A.

Finalmente, Andrei Fedorov (como se cita en Bolaños, 2016) marca la diferencia entre la traducción y los estudios de traducción. El autor indica que la primera es siempre un arte o un conjunto de procesos creativos sin importar el tipo de texto (literario o no literario), mientras que la segunda es una disciplina científico-empírica que observa las traducciones para extraer conclusiones que sirven de sustento teórico para la práctica de la traducción.

### **2.2.2 Estudios de traducción**

Si bien la traducción es una actividad practicada desde tiempos inmemoriales, la sistematización teórica de los fenómenos que ocurren durante su ejecución es un logro del siglo XX. Este reciente esfuerzo teórico ha recibido diversas denominaciones: Traductología, Estudios de la traducción, Estudios sobre la traducción, Teoría de la traducción, Lingüística aplicada a la traducción, Ciencia de la traducción y Translémica (Hurtado, 2014).

Holmes (1988) señala que los Estudios de la Traducción constituyen una disciplina con dos objetivos principales: 1) describir los fenómenos que ocurren mientras se traduce y los fenómenos presentes en las traducciones ya terminadas, y 2) establecer los principios que puedan explicar y predecir estos fenómenos.

Bolaños (2016) indica que la disciplina a cargo del estudio de la traducción no cuenta con una denominación exacta debido a que a lo largo de su historia se ha visto influida por dos vertientes teóricas claramente diferenciadas: una vertiente con orientación lingüística y otra con orientación cultural, literaria y filosófica. La primera se preocupa por brindarle un carácter científico a la disciplina y se centra en discutir la forma en la que los traductores logran las equivalencias entre el texto de origen y el texto de llegada. Por otro lado, la segunda vertiente se centra en el impacto de la traducción entre los miembros de la comunidad receptora.

Por su parte, Munday (2016) explica la importancia que ha ganado el carácter interdisciplinario de los Estudios sobre la Traducción en los últimos años. Este autor sostiene que los Estudios sobre la Traducción existen en los intersticios de disciplinas ya existentes y que pueden ser concebidos como el “comerciante fenicio” entre la Lingüística, las Lenguas Modernas, la Literatura Comparada, los Estudios Culturales y la Filosofía.

Pym, A. (2016) indica los aspectos positivos de contar con una diversidad de teorías sobre la traducción. Algunas de las ventajas mencionadas por este autor son: a) los traductores que cuentan con conocimientos sobre las diversas teorías de la traducción pueden enfrentarse de una manera más eficaz al proceso de traducción y a los problemas que puedan surgir durante este; b) conocer diversas propuestas teóricas permite a los traductores defender sus decisiones y descubrir otras posibles soluciones; c) las teorías pueden ayudar a los traductores a valorar su propio trabajo y construir una carrera satisfactoria.

Finalmente, Bassnett (2017) emplea el término “programas académicos de traducción” para hacer referencia a los Estudios sobre la traducción e intenta explicar el alcance de la disciplina al indicar que estos programas permiten a los alumnos de esta especialidad: a) analizar cómo han ido cambiando las ideas sobre la traducción a lo largo del tiempo; b) conocer las teorías sobre equivalencia traductora y problemas de transferencia entre lenguas; c) investigar sobre intraducibilidad y significado; d) aprender a manejar corpus lingüísticos; e) estudiar casos específicos de traducción tomando en cuenta factores como el género literario, los rasgos estilísticos, patrones léxicos y patrones sintácticos. Estos programas de formación otorgan un énfasis diferente a cada uno de estos factores. Además, mientras algunos de ellos son más teóricos, otros tienen un enfoque más práctico.

### **2.2.3 Importancia actual de la traducción**

Para Venuti (1998), una de las principales controversias o “escándalos” en torno a la traducción está en su capacidad para formar identidades, es decir, para construir estereotipos sobre las culturas extranjeras. Esto significa que la traducción puede causar estima o estigma frente a determinados grupos étnicos, raciales, religiosos, etc. En consecuencia, tiene una cuota de poder geopolítico que radica en su potencial para acrecentar los conflictos o para establecer las bases culturales necesarias para la diplomacia y el refuerzo de las alianzas globales.

Baker (2006) sostiene que el mundo actual, caracterizado por la globalización de los conflictos políticos, la traducción resulta una actividad crucial para los actores involucrados, puesto que esta les permite dar a conocer y legitimar su postura en cada caso.

Bielsa (2009) señala que, en el contexto actual de globalización de la violencia, es necesario tomar consciencia sobre la distancia cultural y la necesidad de una intervención para interpretar textos y hacerlos más accesibles a lectores de culturas diferentes. En consecuencia, no se puede negar el importante rol de la traducción en la producción y flujo de la información internacional.

Del mismo modo, Pegenaute (2012) expone que los atentados del 11 de septiembre en Nueva York y del 11 de marzo en Madrid hicieron que se tome consciencia sobre la importancia de la traducción y la interpretación en la resolución y prevención de conflictos bélicos internacionales. Sin embargo, este autor también advierte sobre la dificultad de los contenidos relacionados con esta realidad internacional y el riesgo de que los traductores tomen partido por algunas de las partes involucradas, pierdan neutralidad en sus labores y deriven en intervencionismos. En este contexto, se le está dando gran importancia a los estudios sobre sociología de la traducción y ética del traductor.

Finalmente, Balkul (2018) expone que la importancia de la traducción en el contexto de violencia internacional se ve reflejada en la creación o mejora de herramientas tecnológicas que asisten a los refugiados en la traducción e interpretación entre su lengua materna y la lengua del país que los acoge. Un ejemplo de esta afirmación es el caso de Google Translate, el cual fue específicamente mejorado en la combinación árabe<>alemán, con el fin de apoyar a los refugiados sirios.

#### **2.2.4 Tipos de traducción**

Para Hurtado (2014), los tipos de traducción están directamente vinculados a los géneros y tipos textuales. Esta autora establece dos tipos de traducción: a) las traducciones marcadas por un campo de especialización o “traducción de géneros especializados” y b) las traducciones no marcadas por un campo de especialización o “traducción de géneros no especializados”. Dentro del primer grupo se encuentran la traducción técnica, la traducción científica, la traducción jurídica, etc. Por otro lado, el segundo tipo incluye la traducción literaria, la traducción publicitaria, la traducción periodística, etc.

Debido a la naturaleza de la obra analizada en esta investigación, se revisarán específicamente la traducción literaria y la traducción periodística.

Para Hurtado (2014), la traducción literaria se puede definir como la traducción de textos no especializados y caracterizados por contener una sobrecarga estética, presentarse en una variedad de tipos, tonos y estilos textuales, desarrollar una diversidad de campos temáticos y, sobre todo, por estar anclados en la cultura y tradición literaria de la lengua de partida. Según esta autora, estas peculiaridades exigen que el traductor literario cuente con dos competencias adicionales y específicas: 1) amplios conocimientos literarios y culturales y 2) aptitudes relacionadas con el funcionamiento de los textos literarios (habilidades de escritura, creatividad, etc.).

Por su parte, Gonzalo y García (2005) indican que la creencia general sobre la traducción literaria es que esta suele pedir al traductor que la ejecuta algo menos y algo más de lo que se pide al resto de traductores. En otras palabras, es común pensar que el traductor literario no necesita especializarse (basta con una amplia cultura general), pero sí debe poseer un gusto estético o artístico y una facultad creadora sobresaliente. Sin embargo, desde una perspectiva basada en la importancia de la documentación para la traducción literaria, estos autores plantean que los traductores literarios requieren especialmente de dos competencias específicas: la competencia retórica y la competencia filológica. Estas dos competencias les permitirán un conocimiento más extenso de la evolución histórica y literaria de sus lenguas de trabajo.

En cuanto a la traducción periodística, Hernández (2006) resalta que la principal función de esta es la misma que la de los géneros periodísticos: informar. Para esta autora, la información puede transmitirse en una variedad de estilos siempre y cuando resulte comprensible para los receptores. En consecuencia, se recomienda que tanto los autores de textos periodísticos como sus traductores busquen claridad, concisión, precisión, fluidez y sobriedad. Finalmente, según esta misma autora, en la traducción de textos periodísticos se suelen emplear tres técnicas específicas de traducción: la amplificación (para otorgar detalles de interés al lector) y la compresión junto con la elisión (para que la traducción pueda encajar en un formato de publicación de extensión limitada).

### 2.2.5 Equivalencia traductora

La definición del término “equivalencia traductora” ha evolucionado desde su aparición en 1958, pasando por la propuesta de la distinción entre la equivalencia formal y la equivalencia funcional en 1964, hasta consagrarse en la actualidad como una unidad de análisis al traducir y al evaluar traducciones terminadas.

Vinay y Darbelnet (1995) emplearon por primera vez este término en 1958 y lo definieron como uno de los siete procedimientos técnicos para traducir una palabra o una frase de una lengua a otra. Según estos autores, este procedimiento consiste en expresar una misma situación, pero con una redacción totalmente diferente:

The classical example of equivalence is given by the reaction of an amateur who accidentally hits his finger with a hammer: if he were French his cry of pain would be transcribed as, “Aïe!”, but if he were English this would be interpreted as, “Ouch!”. (p. 38)

Para Nida (1964), la equivalencia no es un tipo de procedimiento técnico específico sino el resultado de la aplicación de cualquier procedimiento de traducción sin distinciones. A partir de la observación de las dificultades que enfrentan los traductores bíblicos, este autor concluye que esta equivalencia puede ser formal, si se ha llegado a ella con el objetivo de conservar la estructura de la lengua de origen, o dinámica, si se ha llegado a ella con el objetivo de transmitir de la manera más natural la función semántica o carga cultural de la lengua original.

Del mismo modo, Nida y Taber (1986) mantienen el carácter dinámico de la equivalencia al hablar sobre un cambio de perspectiva en la traducción y señalar que en la actualidad se le da más importancia a la reacción del receptor de la traducción que a la forma del mensaje, es decir, “lo decisivo es que este, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original” (p.15). En consecuencia, la equivalencia traductora se define como la opción que logra causar el mismo efecto o reacción que el original.



Por su parte, Rabadán (1991) explica que aun cuando el texto de origen y el texto meta pertenecen cada uno a un polisistema cultural específico y emplean códigos lingüísticos diferentes, existe una relación entre ellos que identifica al segundo como traducción del primero. Esta relación recibe el nombre de “equivalencia” y se caracteriza por ser dinámica, funcional y relacional con respecto a dos factores: 1) las circunstancias socioculturales del polisistema en el que el traductor realiza su trabajo y 2) el propósito comunicativo del texto traducido en su audiencia potencial.

Finalmente, Hurtado (2014) sigue la misma línea de Rabadán y sostiene:

A nuestro juicio, podemos utilizar el término equivalencia para referirnos a la relación establecida entre la traducción y el texto original siempre y cuando no lo identifiquemos con identidad ni con planteamientos meramente lingüísticos, e incorporemos una concepción dinámica y flexible que considere la situación de comunicación y el contexto sociohistórico en que se produce el acto traductor. (p.209)

### **2.2.6 Equivalencia, fidelidad, estilo y funcionalidad**

Para Hurtado (2014), el término “fidelidad” hace referencia a la existencia de una relación entre la traducción y el texto original sin especificar las características de esta relación, por lo que se presume que hay varias maneras de ser fiel. Según esta premisa, se puede estimar que algunos traductores pueden declararse fieles al sentido, a la forma y al estilo, mientras que otros declararán fidelidad únicamente al primero. Lo que sí es importante aclarar es que no se puede ser fiel únicamente a la forma.

Nida y Taber (1986) declaran que, si bien el contenido o sentido predomina sobre el estilo, este no debe ser considerado como un factor de importancia nula. Por lo tanto, es válido querer trasladar el estilo del original al texto meta, siempre y cuando esto no provoque incidir en equivalencias no funcionales.

En cuanto a la funcionalidad, Nord (2019) sostiene que es preferible hablar de funcionalidad en lugar de fidelidad. La autora indica que en muchas ocasiones las traducciones ni siquiera son fieles a la función del texto de origen; esto se debe a las características del encargo de traducción, el cual puede definir, por ejemplo, que el texto meta debe ser una adaptación o una transposición (cambio de género textual), es decir, textos funcionalmente distintos al texto meta. En este caso, se buscará preservar el estilo del original solo si este es un objetivo explícito en el encargo de traducción.

### **2.2.7 Proceso traductor**

A pesar de que en un inicio se trató de definir el proceso de traducir desde un enfoque lingüístico, en la actualidad las definiciones aceptadas por la comunidad de teóricos de la traducción son aquellas que se han planteado desde la perspectiva cognitiva o psicolingüística. Así, el proceso traductor se define como el conjunto de actividades mentales que experimenta o ejecuta el traductor al realizar su labor.

Por ejemplo, Wilss (1996) sostiene que la traducción consiste en un procesamiento de información:

Recent attempts to focus on translation information processing have made Translation Studies a branch of psycholinguistics rather than of linguistics. It is evident that translation is a mental process of interplay between the translator and the source text, and, in a closely related manner, between the translator and the source text author and the target text reader(ship). Translation information processing is not a passive reaction to incoming textual stimuli, but rather an interplay between incoming textual stimuli and knowledge structures. Thus, translation can be characterized as being text-driven, knowledge-driven, context-driven, and attitude-driven at the same time. (p. 123)

Además, este autor indica que este procesamiento de información incluye operaciones mentales adicionales a la comprensión y reexpresión como, por ejemplo, la toma de decisiones y la resolución de problemas.

Por su parte, Gutt (1989) aporta a la comprensión del proceso traductor apoyándose en la Teoría de la Pertinencia desarrollada por los lingüistas Dan Sperber y Deirdre Wilson en 1986.

Según estos teóricos, la principal facultad mental que permite la comunicación es la capacidad de realizar inferencias a partir de un estímulo verbal o no verbal. El receptor de estos estímulos tiene siempre la expectativa de poder inferirlos sin mayor esfuerzo. Esto se debe a que este receptor siempre supone que el emisor de los estímulos tiene una intención comunicativa o intención de darse a entender. Cuando un estímulo es posible de inferir sin mayor esfuerzo, se habla de “pertinencia”. En consecuencia, la comunicación es considerada como un fenómeno colaborativo entre el emisor y el receptor.

Al considerar a la traducción como un acto de comunicación, Gutt sostiene que el proceso de la traducción no solo abarca las actividades realizadas por el traductor sino también aquellas que realiza el receptor de la traducción. Finalmente, señala que el éxito de todo acto comunicación y, por ende, de toda traducción está relacionado con su grado de pertinencia.

Por otra parte, Lörtsche (1996) describe los planteamientos de Jeanne Dancette sobre el proceso de traducción. Según este autor, la catedrática de la Universidad de Montreal indica que, para comprender el proceso traductor en su totalidad, lo más importante es entender cómo ocurre la comprensión o captación del sentido del texto original. Esta teórica también indica que el traductor, al ser consciente de que tendrá que generar equivalencias, lleva a cabo procesos de comprensión que otros lectores no realizan. Estos procesos se caracterizan por ser perspectivas, específicos, interactivos e integradores. La primera característica indica que ningún traductor puede garantizar haber comprendido completamente el texto original. La característica de la especificidad hace referencia a que los traductores requieren un mayor grado de comprensión y que, esta, a su vez, está condicionada por factores específicos como la transferencia lingüística o la medición de la distancia cultural y espacial entre los lectores del texto original y los del texto traducido. En cuanto a la

interactividad, esta hace referencia a la que los procesos de comprensión como la descodificación lingüística y la interpretación con el contexto o la lógica interactúan entre sí todo el tiempo y no ocurren de manera lineal (uno después del otro). Finalmente, la cualidad integradora hace referencia a que el traductor solo comprende cuando logra una representación unificada del mensaje del texto original. En otras palabras, el traductor sabrá que ha comprendido un texto solo si es capaz de articular en un solo enunciado el sentido de este.

Finalmente, Bell (1998) también se interesa por los factores que condicionan específicamente el proceso traductor y llega a identificar tres: la tarea traductora, el texto original y el traductor. El primer factor se define como el encargo de traducción y el contexto en el que se realiza (condiciones temporales y espaciales). En cuando al segundo factor, este se relaciona con el análisis discursivo y lingüístico (léxico, sintaxis, estilística) del texto de partida. Finalmente, el tercer factor engloba los conocimientos lingüísticos, los conocimientos del mundo y las habilidades del traductor.

### **2.2.8 Método traductor**

Según Hurtado (2014), el método traductor se define como la manera en la que el traductor se enfrenta al texto original en su totalidad y desarrolla el proceso traductor.

Vinay y Darbelnet (1995) proponen la distinción entre traducción literal y traducción oblicua. Estos autores parten de una perspectiva lingüística y comparativa y señalan que la traducción literal es aquella en la que el texto traducido es un traslado directo del texto original, debido a que no existe distancia entre la lengua de partida y la lengua de llegada. La traducción oblicua, en cambio, es aquella en la que se tiene que llevar a cabo procedimientos de adaptación, modulación, transposición o equivalencia, debido a la distancia entre la lengua de partida y la de llegada. Dado que esta distinción se basa más en la diferencia entre el funcionamiento de las lenguas que en la postura que asume el traductor, muchos teóricos contemporáneos han optado por no considerar la traducción literal y la traducción oblicua como métodos de traducción.

Por su parte, Newmark (2010) señala la distinción entre la traducción semántica y la traducción comunicativa. La primera se centra en el autor y es propia de los textos expresivos, mientras que la segunda se centra en el receptor y es propia de los textos informativos o apelativos.

Por otro lado, Venuti (1998) marca la diferencia entre la apropiación o domesticación y la extranjerización, aunque utiliza los términos “método” y “estrategia” de manera indistinta para referirse a ellas. Por un lado, la apropiación es una traslación etnocéntrica del texto de origen a los valores culturales de la lengua de llegada. Por otra parte, la extranjerización consiste en dejar de lado estos valores de la cultura de llegada para evidenciar las peculiaridades lingüísticas y culturales del texto original, todo esto con el objetivo de trasladar al receptor de la traducción a la cultura de partida.

Desde una perspectiva diferente, nuevamente Hurtado (2014) indica que la selección de un método u otro depende del contexto y la finalidad de la traducción. Partiendo de esta premisa, la autora propone una clasificación de cuatro métodos: 1) método interpretativo-comunicativo, 2) método literal, 3) Método libre y 4) Método filológico. El primer método se centra en comprender y reexpresar el sentido del texto original conservando la misma finalidad y produciendo el mismo efecto en el destinatario. El segundo método se enfoca en reconvertir los elementos lingüísticos del texto original y, por esto, emplea la traducción palabra por palabra. En este caso, el objetivo no es mantener la misma finalidad, sino reproducir el sistema lingüístico. El tercer método se centra en cambiar elementos de la dimensión semiótica (cambio de género textual o medio sociocultural) o de dimensión comunicativa (tono, dialecto temporal) debido a un cambio de destinatario (niños, adolescentes, etc.) o de finalidad (adaptación para teatro u otros). Dentro de este tercer método se pueden distinguir dos subtipos: la adaptación y la versión libre (mucho más alejada del texto original). Finalmente, el cuarto método se caracteriza por considerar al texto original como un objeto de estudio que va a ser analizado por un público erudito o por estudiantes de disciplinas como filología o traducción. Una característica frecuente de este método es la presentación del texto de llegada en paralelo con el texto de partida y acompañado por comentarios históricos o filológicos.

### 2.2.9 Técnicas de traducción

Vinay y Darbelnet (1995) incursionan en el estudio de las técnicas de traducción al proponer el término “procédés techniques de traduction” en 1958. Con este término los autores hacían referencia a procesos que utilizan los traductores para dar solución a una unidad de traducción. Estos autores indicaron que el universo de estos procedimientos podía resumirse en siete: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Vázquez-Ayora (1977) hace referencia a “procedimientos técnicos de ejecución estilística”. Para este autor, estos procedimientos técnicos constituyen herramientas lingüísticas que facilitan la traducción. Sin embargo, su definición y propuesta no permite marcar una distinción entre técnicas y método de traducción.

Por su parte, Newmark (2010) también recoge el término “procedimiento de traducción” y realiza un gran aporte al distinguir estos procedimientos de los métodos de traducción.

Nida (1964) propone el término “técnicas de ajuste” al que define como “procesos para producir equivalentes correctos”.

Finalmente, Hurtado y Molina (2002) hacen una revisión de las propuestas anteriores y realizan dos aportes significativos: 1) la distinción entre técnica y estrategia de traducción y 2) la propuesta de una clasificación funcional de las técnicas de traducción. En cuanto al primer aporte, las autoras señalan que las diferencias entre las técnicas y estrategias de traducción radican en que las primeras buscan dar soluciones a unidades de traducción menores al texto, siempre son verbales y siempre son visibles en el texto meta, mientras que las segundas buscan resolver problemas durante todo el proceso traductor y, además, no siempre son verbales ni visibles. En cuanto al segundo aporte, las autoras proponen una clasificación de 18 técnicas que, debido a su enfoque funcional, se ha convertido en la más empleada al momento de analizar versiones finales de traducciones. Las 18 técnicas propuestas por estas autoras son: adaptación (cambio de un elemento de la cultura fuente por otro de la cultura de llegada), ampliación lingüística (preferencia de una opción de equivalencia con un mayor número de palabras frente a otras de menor cantidad de vocablos), amplificación (adición, en la traducción, de elementos de información que no aparecían en el texto de partida), calco (traducción literal de una palabra o sintagma),

compensación (introducción de elementos estilísticos o de información del texto de origen en un lugar diferente en la traducción), compresión lingüística (selección de una opción de equivalencia con un número de vocablos menor al de otras opciones), creación discursiva (equivalencia arbitraria que solo puede comprenderse bajo conocimiento del contexto), elisión (se omiten elementos de información del texto de origen en la traducción), equivalente acuñado (empleo de un equivalencia registrada como oficial en un diccionario o en el uso lingüístico), generalización (cambio de un término en el texto original por un hiperónimo en la traducción), modulación (equivalencia que resulta de un cambio de perspectiva en una idea del texto original), particularización (cambio de un término en el texto original por un hipónimo en la traducción), préstamo (traslado de un elemento léxico proveniente de una lengua diferente a la del texto meta), sustitución (intercambio entre elementos lingüísticos y paralingüísticos como los gestos o la entonación), traducción literal (traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión), transposición (reemplazo de un elemento por otro de categoría gramatical diferente), variación (introducción o cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos para alterar aspectos de la variación lingüística tales como el tono, el dialecto, el registro, etc.

#### **2.2.10 Planos de operación de las técnicas de traducción**

Vinay y Darbelnet (1995) indican que las unidades de traducción y su tratamiento a través de los procedimientos técnicos de traducción pueden ocurrir en los tres planos de la expresión lingüística: el plano léxico, el plano de la organización y el plano del mensaje.

En cuanto al plano léxico, este incluye a los signos por sí mismos, sin tomar en cuenta los mensajes en los que aparecen. Al respecto, los autores señalan lo siguiente:

The more two languages are alike in structure and civilisation, the greater the risk of confusing the meanings of their respective lexicons, as we see, for example, in the problem caused by faux amis. But even words not burdened with coincidental and misleading resemblances present semantic

differences which translator must be wary of. (Vinay y Darbelnet, 1995, p. 28)

En relación con el plano de la organización, las unidades de traducción también pueden presentarse en un plano horizontal, es decir, en una secuencia sintáctica. Es importante recordar que el significado de una unidad de traducción está vinculado al orden sintáctico con el que se redactó en la lengua de origen y el orden sintáctico en el que se redactará en la lengua meta: “At this stage of the flow of the utterance, the meaning of a unit of translation is dependent on particular markers, on variations in form (morphology) and on a certain order (syntax)” (Vinay y Darbelnet, 1995, p. 29).

Finalmente, el plano del mensaje es el marco completo en el que se emite una expresión. Un mensaje es la reflexión individual de una situación; por lo tanto, constituye un fenómeno extralingüístico. En el plano del mensaje el hablante determina su punto de vista a través del tono, el registro, el orden de los párrafos, el uso de determinados conectores para vincularlos:

In our study of a text, we therefore encounter certain factors which can be explained neither by considerations of a lexical nor a syntactic nature because they originate from a higher level of reality, which is less accessible, yet essential, and which some linguisticians refer to as “context”, without ever completely defining it. (Vinay y Darbelnet, 1995, p.29)

### **2.2.11 Error de traducción**

Para Hurtado (2014), el error de traducción puede ser definido de una manera general como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 290).

En esta misma línea, Nord (2019) indica que un error de traducción es el no cumplimiento de un pedido de traducción con respecto a determinados elementos funcionales. Según esta autora, una traducción solo puede ser evaluada bajo un objetivo funcional específico. Es este objetivo lo que determinará lo que es y lo que



no es un error. Sobre esta base, la autora propone tres categorías de errores de traducción: errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos.

Los traductores incurren en errores pragmáticos cuando no respetan las funciones principales del texto meta y no adaptan su traducción a la situación comunicativa de llegada. En cuanto a los errores culturales, estos ocurren cuando los traductores no respetan las convenciones estilísticas y culturales exigidas en el encargo de traducción. Finalmente, los errores lingüísticos hacen referencia a no respetar las reglas de la lengua meta, ya sea en el plano léxico, gramatical, ortográfico, etc.

Finalmente, Pym (citado por Tolosa, 2013) distingue “errores binarios” de “errores no binarios”. En la primera categoría se encuentran los errores que son totalmente incorrectos, ya que solo se admite una única equivalencia correcta, Por otro lado, en la segunda categoría están aquellos errores que son relativamente incorrectos dado que para la expresión original existen más de una posibilidad de equivalencia correcta.

### **2.2.12 Competencia traductora**

Para Valero (1997), la definición de lo que es un “buen traductor” es el punto de partida para que los diversos formadores de traductores diseñen sus programas de formación, escojan sus materiales de práctica y fabriquen rúbricas de evaluación.

Campbell (citado por Kelly, 2002) señala que la definición de la competencia traductora tiene tres usos prácticos: a) el establecimiento de modelos que expliquen los procesos psicológicos que intervienen en la traducción; b) la determinación de los criterios para evaluar la calidad de traducciones; c) los parámetros para llevar a cabo la pedagogía de traducción.

El grupo de investigación PACTE (2003) propone un modelo explicativo en que se considera que la competencia traductora está conformada por cinco subcompetencias y un conjunto de componentes psicofisiológicos. Entre las competencias tenemos: 1) subcompetencia bilingüe (conocimiento vasto de las dos lenguas de trabajo); 2) subcompetencia extralingüística (conocimientos generales o del campo especializado para el que se traduce); 3) subcompetencia de conocimientos sobre la traducción (conocimientos sobre principios del proceso traductor y sobre el

mercado laboral; 4) subcompetencia instrumental (tecnología aplicada a la traducción); 5) subcompetencia estratégica (conocimientos operativos que aseguran la eficacia y eficiencia del proceso traductor). En cuanto al conjunto de componentes psicofisiológicos, estos están compuestos por la memoria, la percepción, rigor, perseverancia, pensamiento crítico, creatividad, capacidad de análisis y de síntesis, etc.

Hurtado (2014), miembro de PACTE, concibe la competencia traductora como “el conjunto de sistemas subyacentes de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir” (p. 395).

Más recientemente, PACTE (2019) ha propuesto una definición de los niveles de adquisición de la competencia traductora. Esta propuesta se ha realizado con el objetivo de ofrecer un marco común de referencia que permita establecer criterios de calidad en los sectores educativo y profesional de la traducción en Europa. El grupo propone tres niveles de adquisición de la competencia traductora: nivel A (competencias básicas de traducción); nivel B (competencias básicas de traducción especializada); nivel C (competencias correspondientes a cada perfil profesional). A su vez, estos tres niveles se subdividen, cada uno de ellos, en dos subniveles: Nivel A1 y Nivel A2; Nivel B1 y Nivel B2; Nivel C1 y Nivel C2. Para cada uno de ellos, con excepción de los niveles C, se han establecido las habilidades con los que los traductores deben contar en términos de los siguientes descriptores: competencia lingüística; competencia cultural, enciclopédica y temática; competencia instrumental; competencia de provisión de servicios de traducción, competencia de resolución de problemas de traducción. Aunque aún tiene conceptos y métodos por desarrollar, esta propuesta de niveles de adquisición permite tener un concepto mucho más claro y definido de lo que es la competencia traductora y de cómo puede ser desarrollada o evaluada.

### **2.2.13 Análisis de traducciones**

Para Nida y Taber (1986), una traducción es considerada “correcta” si el lector promedio al que va dirigida logra entender correctamente el mensaje transmitido en ella. Por lo tanto, siguiendo a estos autores, el análisis de traducciones se tendría que realizar a través de la verificación de la comprensión por parte de los receptores.

Por su parte, Hurtado (1999) explica, en una primera instancia, que el análisis de traducciones permite desarrollar el espíritu crítico de los traductores en formación. Asimismo, señala algunas actividades que se pueden incluir en este análisis: detectar literalismos, comparar traducciones, detectar problemas y errores, razonar y defender soluciones de traducción, entre otros. Años más tarde, esta misma autora (Hurtado, 2014) propone tres categorías de instrumentos de análisis de traducciones: 1) categorías textuales (coherencia, cohesión y progresión temática); 2) categorías contextuales (la información extralingüística que condiciona la producción y recepción de la traducción); 3) categorías procesuales (método traductor y estrategias traductoras). Al respecto, se estima que a este grupo se le podría agregar las “categorías visibles”, las cuales incluirían las técnicas y los errores de traducción.

Desde una perspectiva diferente, Parra (2005) aborda el tema de análisis de traducción partiendo de la distinción entre dos términos: revisión de traducción y crítica de traducción. El primero hace referencia a la valoración de traducciones aún no concluidas o borradores, mientras que el segundo hace referencia al análisis y valoración de la versión final de una traducción. Parra también indica que la crítica de traducción, a su vez, puede clasificarse en “crítica de traducción de textos no literarios” y “crítica de traducción de textos literarios”.

Respecto a la “crítica de traducción de textos no literarios”, la autora argumenta que esta ha venido sistematizándose desde la década de los setenta. Esta sistematización se ha visto reflejada en el uso de plantillas de evaluación con parámetros diversos. Como resultado de todo esto, la búsqueda constante de métodos de evaluación más objetivos viene dándose en tres ámbitos: en la enseñanza de la traducción, en las asociaciones profesionales y dentro de los organismos internacionales.

En cuanto a la “crítica de traducción de textos literarios”, la autora sostiene que esta se enfoca en los aspectos estilísticos y que suele ser presa de la subjetividad del individuo que la ejerce. Esto se debe principalmente al hecho de que todavía no se ha logrado desarrollar un método estructurado de análisis y evaluación que pueda contrarrestar esta subjetividad. Una muestra de esta realidad la podemos encontrar en el entorno de las editoriales, donde las traducciones literarias son sometidas a una corrección de estilo, pero no a una revisión en comparación con el

texto original. En consecuencia, esta autora sostiene que es difícil distinguir entre la crítica literaria y la crítica de traducción. Una evidencia de lo expuesto está en el hecho de que, en la mayoría de las ocasiones, la calidad de las traducciones es determinada como si fuese un texto original y no una traducción.

Munday (2008), por su lado, se centra en el análisis estilístico de las traducciones. Para este autor, el análisis estilístico consiste en identificar el estilo individual del autor y el del traductor, lo cual se puede lograr a través de la observación de la selección léxica que ejerce cada uno de ellos.

Finalmente, Vinay y Darbelnet (1995) proponen que la diferencia o contraste entre las dos lenguas de trabajo del traductor hace que el estilo del texto original se vea necesariamente afectado en por lo menos uno de los tres planos siguientes: plano del léxico, plano sintáctico y plano del mensaje.

#### **2.2.14 Didáctica de la traducción**

Martín-Gaitero (1995) indica que, aunque traducir textos es una de las actividades más utilizadas en la preparación de futuros traductores, los docentes de traducción no pueden omitir otros ejercicios importantes como el comentario de traducciones, la comparación entre originales y traducciones publicadas, la revisión, la retrotraducción (traducción de un texto traducido hacia la lengua del texto de partida), el resumen de textos, la redacción, la práctica de técnicas de lectura, entre otros. Para no correr el riesgo de omitir estos ejercicios, es necesario establecer un método pedagógico que defina claramente los objetivos a alcanzar al final de un curso o taller de traducción y los medios o acciones que se ejecutarán para cumplirlos.

En esta misma línea, Hurtado (1999) afirma que el punto de partida de cualquier didáctica empieza con el diseño de objetivos pedagógicos. Esta autora propone cuatro objetivos generales: asimilar los principios metodológicos básicos, dominar los principales aspectos contrastivos entre las lenguas de trabajo, conocer los aspectos profesionales más importantes, saber detectar y resolver los problemas de traducción más comunes.

Otros autores han afirmado que, en el ámbito de la didáctica, la crítica o análisis de una traducción terminada se utiliza para medir el progreso o competencia del estudiante de traducción (Parra, 2005).

Finalmente, Nord (2019) parte del enfoque funcionalista y sugiere que la didáctica de la traducción debe basarse en la práctica de la ejecución de encargos de traducción específicos desde un inicio, sean estos reales o simulados por el docente. Dicho de otra forma, se debe enseñar a los estudiantes a enfrentar traducciones teniendo siempre en cuenta: a) la función comunicativa que deberá tener la traducción a realizar; b) los destinatarios de la traducción, el tiempo y lugar de recepción de la traducción; c) el medio por el que se transmitirá la traducción; d) el motivo por el cual se está traduciendo el texto de partida.

### 2.3 Definición de términos básicos

Adaptación: técnica que propone el reemplazo de un componente cultural presente en el texto de partida por otro propio de la cultura de la comunidad receptora (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “The salary was low, just 1,600 rupees a month (**around \$ 19**)”  $\diamond$  “El sueldo era bajo, sólo 1.600 rupias al mes (**unos catorce euros**)” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Ampliación lingüística: técnica que consiste en seleccionar la opción más larga o de mayor número de elementos lingüísticos sobre otras opciones más cortas de equivalencia (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “My mother **started school** when she was six and stopped the same term”  $\diamond$  “Mi madre **empezó a ir a la escuela** cuando tenía seis años y lo dejó ese mismo año” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Amplificación: técnica que consiste en agregar detalles que no fueron mencionados por el autor del texto original (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “...families whose sons or fathers had gone south to work in the mines or to the Gulf...”  $\diamond$  “...familias cuyos hijos o padres se habían marchado al sur a trabajar en las minas o **en la construcción** en el Golfo...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Calco: técnica por cual se traduce de forma literal una palabra o frase (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “Life style”  $\diamond$  “Estilo de vida”

Compensación: procedimiento que consiste en transferir un elemento informativo o estilístico del texto original a una sección diferente en el texto de llegada, ya que no puede ser trasladado al mismo lugar (Molina & Hurtado, 2002). Un ejemplo de esta técnica sería traducir una metáfora con una descripción y luego

crear otra metáfora en una parte del texto meta que lo permita. De esta manera se compensaría el efecto estilístico.

Compresión lingüística: técnica de traducción que consiste en escoger la opción más corta o con menos elementos lingüísticos sobre otras opciones más largas (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “**Shortly after that** I found the perfect way to try to win back the respect of my father...” <> “**Poco después** descubrí la forma perfecta de recuperar el respeto de mi padre...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Creación discursiva: procedimiento que consiste en establecer una equivalencia inexacta y que no podría comprenderse sin el contexto del texto completo. (Molina & Hurtado, 2002). Un ejemplo típico de esta técnica es el cambio del título o nombre de películas o series en idiomas diferentes: “Full house” <> “Tres por tres”.

Descripción: técnica de traducción que consiste en traducir un término o expresión con la mención de sus características (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “In Pashtun society it is very **hard to stomach** a cousin being more popular, wealthier or more influential than you are...” <> “En la sociedad pashtún es **muy difícil soportar** que un primo tuyo sea más popular, más rico o más influyente que tú...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Elisión: técnica en la que se omiten detalles que sí fueron mencionados en el texto de partida (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “We would dress in our finest clothes and pile into the **Flying Coach**, a minibus with brightly painted panels and jangling chains...” <> “Nos poníamos nuestra mejor ropa y nos apretujábamos en un minibus de colores brillantes y cadenas chirriantes...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Equivalente acuñado: procedimiento que consiste en reemplazar una palabra o frase por una equivalencia registrada en el diccionario o en el uso lingüístico (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “The boys learn the Quran **by hearth**...” <> “Los muchachos aprenden el Corán **de memoria**...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Generalización: técnica que consiste en reemplazar un término por su hipernónimo (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “I decided I wanted to be an inventor and make an anti-Taliban machine which would sniff them out and destroy their **guns**...” <> “...yo decidí que quería ser inventora y hacer una máquina

antitalibanes que acabara con ellos y destruyera sus **armas...**". (Yousafzai & Lamb, 2013).

Modulación: técnica que consiste en reemplazar un término o expresión por una equivalencia en la que se percibe un cambio de perspectiva. Un ejemplo típico de esta técnica es la traducción de una frase en voz activa por una en voz pasiva o viceversa (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: "...pupils were not supposed to **question** teachers..." <> "...se suponía que los alumnos debían **creer** a los profesores **a pies juntillas...**" (Yousafzai & Lamb, 2013).

Particularización: técnica en la que se reemplaza un término por un hipónimo (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: "The **official** was late" <> "El **congresista** llegó tarde".

Plano del léxico: plano de la expresión lingüística que se centra en el comportamiento de los signos por sí mismos (léxico), sin considerar la estructura en la que se encuentran (Vinay & Darbelnet, 1995).

Plano de la organización: plano conformado por la secuencia (orden) de la estructura sintáctica de la expresión lingüística (Vinay & Darbelnet, 1995).

Plano del mensaje: es el plano de la expresión lingüística en el que el emisor establece su punto de vista personal a través del tono, el registro, el uso de ciertos marcadores, la organización de párrafos o enunciados (Vinay & Darbelnet, 1995).

Préstamo: técnica que consiste en trasladar la palabra o expresión de una lengua a otra sin traducirla (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: "...we all think your girls' school is **haram** and a blasphemy..." <> "...todos pensamos que su escuela de niñas es **haram** y una blasfemia..." (Yousafzai & Lamb, 2013).

Sustitución: técnica de manipulación textual por la cual se reemplaza un elemento paralingüístico por otro lingüístico o viceversa (Molina & Hurtado, 2002). Un ejemplo de esta técnica sería traducir el gesto de secarse el sudor de la frente con "estar exhausto(a)(s)".

Traducción literal: técnica que consiste en traducir palabra por palabra una frase o expresión (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: "But I never listened to my interviews..." <> "Pero yo nunca escuchaba mis entrevistas..." (Yousafzai & Lamb, 2013).

Transposición: procedimiento que consiste en traducir una palabra por otra de categoría gramatical diferente (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: “...Pakistan was helping the Americans, even if it was only allowing them to cross our airspace and stopping weapon **supplies** to the Taliban...” <> “...Pakistán estaba ayudando a los estadounidenses, aunque solo fuera permitiéndoles cruzar nuestro espacio aéreo y dejando de **suministrar** armas a los talibanes...” (Yousafzai & Lamb, 2013).

Variación: técnica que implica cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos afectando la variación lingüística (Molina & Hurtado, 2002). Ejemplo: ¡No provoques a los ladrones! <> ¡No des papaya! (expresión coloquial colombiana que sirve para alentar a las personas a ser discretas y no llamar la atención de los criminales).



## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis general y específicas**

#### **3.1.1 Hipótesis general**

- En la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” se emplearon técnicas de traducción que operan en el plano del léxico, el plano de la organización y el plano del mensaje de la expresión lingüística.

#### **3.1.2 Hipótesis específicas**

- La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística es el préstamo.
- La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización de la expresión lingüística es la compresión lingüística.
- Las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que operan con mayor frecuencia en el plano del mensaje de la expresión lingüística son la amplificación y la generalización.

### **3.2 Identificación de variables**

#### **3.2.1 Variables**

Se distinguieron dos variables cualitativas medidas en escala nominal:

- Técnicas de traducción
- Planos de la expresión lingüística

#### **3.2.2 Indicadores**

La variable “técnicas de traducción” se descompone en los siguientes indicadores:

- Adaptación

- Ampliación lingüística
- Compresión lingüística
- Amplificación
- Elisión
- Calco
- Compensación
- Creación discursiva
- Descripción
- Equivalente acuñado
- Generalización
- Particularización
- Modulación
- Préstamo
- Sustitución
- Traducción literal
- Transposición
- Variación

En el caso de la variable “planos de la expresión lingüística”, los indicadores definidos fueron los siguientes:

- Plano del léxico
- Plano de la organización
- Plano del mensaje

### **3.3 Matriz lógica de consistencia**

(Ver anexo 1)

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1 Tipo y método de investigación**

El presente estudio reunió las características propias de una investigación de tipo aplicado y nivel descriptivo, puesto que se recurrió a modelos teóricos ya existentes para reseñar los rasgos, comportamientos y atributos del corpus específico.

### **4.2 Diseño específico de investigación**

La investigación siguió un diseño no experimental transversal, puesto que se recolectaron datos de un período específico de tiempo para ser observados en su contexto natural, sin ser manipulados.

### **4.3 Corpus genérico y específico**

#### **4.3.1 Corpus genérico**

“I am Malala”, publicada en 2013 por la editorial Little, Brown and Company, es la autobiografía de Malala Yousafzai. Esta obra fue escrita con la colaboración de Christina Lamb, periodista británica reconocida a nivel internacional por su amplia experiencia como corresponsal de guerra en Pakistán y Afganistán.

La versión en español de esta obra fue realizada por la traductora Julia Fernández Hart y publicada por Alianza Editorial el mismo año en que fue publicado el texto original.

Este texto narrativo no ficticio cuenta con trescientos veintisiete (327) folios en su versión original y trescientos cincuenta y seis (356) en su versión en español. A lo largo de estas páginas se narra la infancia y parte de la adolescencia de la joven paquistaní que recibió el Premio Nobel de la Paz en 2014 por defender el derecho a la educación de las niñas de su país y de todo el mundo. Malala ha abrazado con fervor esta causa a pesar de haber recibido un disparo en la cabeza en 2012 por parte los talibanes, un grupo islámico fundamentalista que condena el hecho de que las mujeres asistan a la escuela.

Si bien el libro consta de un total de veinticuatro (24) capítulos, para el corpus genérico de esta investigación, se tomaron en cuenta únicamente los doce (12) primeros. Esta decisión permitió controlar de una manera eficiente la gran

diversidad de préstamos provenientes del urdu, pasto, árabe, hindi, ruso o francés, además de otros referentes culturales e históricos presentes en cada capítulo.

El contenido de estos capítulos abarca la vida de Malala desde su nacimiento hasta los 11 años, edad en la que adoptó el seudónimo Gul Makai para escribir un blog en urdu en el que se denunciaban las atrocidades cometidas por los talibanes en el valle de Swat.

El capítulo I se titula “A Daughter is born” (*Ha nacido una niña*) y ofrece una introducción a elementos importantes de la cultura pastún, grupo etnolingüístico ubicado en zonas de Afganistán y Pakistán. Malala narra cómo casi todas las personas que se acercaron a la casa de su familia el día de su nacimiento se compadecieron de sus padres por haber concebido a una niña en lugar de un niño. En este capítulo también se explica el origen del nombre de Malala. Su padre la llamó así en honor de Malalai de Maiwand, la heroína pastún que incentivó al ejército afgano a vencer a las tropas británicas durante uno de los enfrentamientos más importantes de la segunda invasión británica en Afganistán en 1880.

El capítulo II, titulado “My Father the Falcon” (*Mi padre, el halcón*), explica el origen de los talibanes en Swat, el valle donde vivían Malala y su familia. Según este capítulo, el grupo fundamentalista se originó entre *talib* o “estudiantes del Corán” que no solo tenían un gran fervor religioso, sino que también albergaban un gran nacionalismo pastún. Estos hombres habían vuelto a Swat después de pasar muchos años en Afganistán, país al que se habían trasladado en 1979 para combatir la invasión soviética. Un dato curioso al respecto es que el padre de Malala habría estado a punto de unirse a esta lucha; sin embargo, su corta edad en ese entonces impidió que esto sucediera. De haber participado en la resistencia afgana de ese momento, probablemente habría sido adoctrinado y reclutado por el grupo.

El capítulo III, de título “Growing Up in a School” (*Creecer en una escuela*), habla sobre las dificultades económicas que tuvo que afrontar durante varios años el padre de Malala para poder fundar y mantener una escuela de educación primaria y secundaria para niñas en Swat.

El cuarto capítulo, llamado “The Village” (*La aldea*), describe la serenidad de la vida en Swat antes de que los talibanes llegaran al valle desde Afganistán.

El capítulo V se titula “Why I Don’t wear earring and Pashtuns Don’t Say Thank you” (*Por qué no llevo pendientes y los pashtunes no dicen “gracias”*). En él se narra cómo inconscientemente Malala adquirió el hábito de robar los objetos de una de sus amigas y cómo logró rectificar su conducta con la ayuda de sus padres.

A continuación, el capítulo VI, titulado “Children of the Rubbish Mountain” (*Los niños de la montaña de basura*), trata sobre la empatía y preocupación de Malala por los niños pobres de su valle, especialmente por aquellos que pasaban el día entero en los muladares para clasificar basura y así ganar dinero. Lo que le entristecía particularmente era que estos niños no pudieran asistir a la escuela por tener que generar ingresos para sus familias.

El séptimo capítulo se titula “The Mufti Who Tried to Close Our School” (*El muftí que intentó cerrar nuestra escuela*) y detalla la ocasión en la que el líder de un grupo musulmán extremadamente conservador visitó la escuela para niñas del padre de Malala y solicitó que fuera cerrada por constituir una ofensa grave a la religión.

El capítulo VIII, de título “The Autumn of the Earthquake” (*El otoño del terremoto*), narra que una de las consecuencias más graves del terremoto en Pakistán en 2005 fue el reclutamiento, por parte de facciones extremistas, de una gran cantidad de niños que habían quedado huérfanos debido a los derrumbes.

El noveno capítulo del libro se titula “Radio Mullah” (*El Mulá de la Radio*) y describe cómo Fazlullah, el líder del Movimiento para la Aplicación de la Ley Islámica, instaló una emisora de radio desde la que adoctrinaba y amedrentaba a los pobladores de Swat y otras aldeas. Las amenazas más graves estaban relacionadas con hacer explotar las escuelas de niñas.

“Toffees, Tennis Balls and the Buddahs of Swat” (*Caramelos, pelotas de tenis, y los Budas de Swat*) es el décimo capítulo y narra los saqueos que ejecutaban los talibanes en el valle y las prohibiciones que establecían. Entre los saqueos más importantes destaca la destrucción de las estatuas de Buda presentes en la región. En cuanto las prohibiciones, estas eran extremas e incluían no jugar, no bailar, no divertirse, no reír, etc.

“The Clever Class” (*La clase de niñas listas*) es el capítulo XI y en él se describe cómo Malala y algunas de sus compañeras de clase empezaron a dar

entrevistas a diversos medios comunicación para dar a conocer los abusos cotidianos de los talibanes y la vida miserable de los pobladores de Swat.

Finalmente, el capítulo XII se titula “The Bloody Square” (*La plaza sangrienta*) y, en él, Malala cuenta cómo los talibanes perpetuaban asesinatos y exponían los cadáveres en la plaza de Swat para amedrentar al resto de la población.

#### **4.3.2 Corpus específico**

El corpus específico estuvo conformado por cuarenta y ocho (48) muestras de expresiones lingüísticas extraídas de forma aleatoria del texto original y sus respectivas equivalencias en el texto meta.

#### **4.4 Instrumento de recogida de datos**

Cada una de las muestras que conformaron el corpus específico fue vertida en una Ficha de Análisis diseñada de acuerdo a los objetivos específicos de esta investigación (Ver anexo 2).

Los campos de registro incluidos en el diseño de esta ficha fueron doce y permitieron recolectar la siguiente información: número de ficha, datos generales del texto original, datos generales de la traducción, ubicación específica del párrafo analizado en el texto de origen, ubicación específica del párrafo equivalente en el texto meta, párrafo de origen, párrafo de llegada, técnica de traducción identificada (según la clasificación propuesta por Molina y Hurtado en 2002), plano estilístico de operación de la técnica de traducción identificada (según los tres planos de operación descritos por Vinay y Darbelnet en 1958), análisis de la técnica identificada, técnica de traducción propuesta y propuesta de traducción.

#### **4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos**

La técnica de procesamiento de datos fue la estadística descriptiva, la cual fue aplicada a través del software estadístico SPSS versión 25.

La unidad de análisis fue el párrafo y la escala de medición de sus atributos fue de tipo nominal.

Los resultados del análisis estadístico descriptivo fueron organizados en tablas de frecuencia y gráficos.

#### 4.6 Procedimiento de ejecución del estudio

Las cuarenta y ocho (48) muestras que conformaron el corpus específico fueron registradas en fichas de análisis (Ver anexo 3). Este registro permitió identificar la técnica de traducción empleada en cada caso y el plano de la expresión lingüística en la que dicha técnica operó.

A continuación, se abrió un archivo nuevo en el programa estadístico SPSS versión 25. En la “vista de variables” de este archivo se crearon tres (3) filas que recibieron la siguiente denominación:

- ficha
- técnica de traducción
- plano de la expresión lingüística

A la fila denominada “ficha” se le asignó una medida desconocida. A las filas denominadas “técnica de traducción” y “plano de operación” se les asignó una medida nominal.

Enseguida, se ingresaron etiquetas de valor para cada variable. En el caso de la variable “técnica de traducción” las etiquetas de valor ingresadas fueron las siguientes:

- 1 = “Adaptación”
- 2 = “Ampliación lingüística”
- 3 = “Compresión lingüística”
- 4 = “Amplificación”
- 5 = “Elisión”
- 6 = “Calco”
- 7 = “Compensación”
- 8 = “Creación discursiva”
- 9 = “Descripción”
- 10 = “Equivalente acuñado”
- 11 = “Generalización”
- 12 = “Particularización”
- 13 = “Modulación”
- 14 = “Préstamo”
- 15 = “Sustitución”

- 16 = “Traducción literal”
- 17 = “Transposición”
- 18 = “Variación”

En el caso de la variable “plano de la expresión lingüística”, las etiquetas de valor fueron:

- 1 = Plano del léxico
- 2 = Plano de la organización
- 3 = Plano del mensaje

El siguiente paso consistió en ir a la “vista de datos” del archivo y numerar las filas de columna “ficha” del 1 al 48. Luego, se ingresaron los valores de las columnas “técnica de traducción” y “plano de la expresión lingüística” según lo registrado en cada ficha de análisis.

Posteriormente, se aplicó la opción “analizar>estadísticos descriptivos>frecuencia” para obtener de forma separada:

- la tabla y gráfico de frecuencia de cada técnica de traducción
- la tabla y gráfico de frecuencia de cada plano de la expresión lingüística

Finalmente, se recurrió a la opción “analizar>estadísticos descriptivos>tabla de contingencia” para obtener:

- la tabla y el gráfico de frecuencia de cada técnica de traducción en el plano del léxico
- la tabla y el gráfico de frecuencia de cada técnica de traducción en el plano de la organización
- la tabla y el gráfico de frecuencia de cada técnica de traducción en el plano del mensaje.



## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 5.1 Datos cuantitativos

En este apartado se presentan las tablas de frecuencia que comprobaron la hipótesis general y las hipótesis específicas.

#### 5.1.1 Hipótesis general

- En la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” se emplearon técnicas de traducción que operan en el plano del léxico, el plano de la organización y el plano del mensaje de la expresión lingüística.

**Tabla 1**

*Frecuencia de Técnicas de Traducción*

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
Adaptación	1	2,1	2,1	2,1
Ampliación lingüística	6	12,5	12,5	14,6
Compresión	8	16,7	16,7	31,3
Amplificación	5	10,4	10,4	41,7
Elisión	4	8,3	8,3	50,0
Descripción	3	6,3	6,3	56,3
Equivalente acuñado	1	2,1	2,1	58,3
Generalización	6	12,5	12,5	70,8
Modulación	6	12,5	12,5	83,3
Préstamo	4	8,3	8,3	91,7
Traducción literal	1	2,1	2,1	93,8
Transposición	3	6,3	6,3	100,0
Total	48	100,0	100,0	

Fuente: elaboración propia

**Tabla 2**

*Frecuencia de Técnicas de Traducción por Plano de la Expresión*

<u>Plano de operación</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
P. del léxico	12	25,0	25,0	25,0
P. de la organización	14	29,2	29,2	54,2
P. del mensaje	22	45,8	45,8	100,0
Total	48	100,0	100,0	

Fuente: elaboración propia

La Tabla 1 y la Tabla 2 comprobaron la hipótesis general al evidenciar que, en la versión en español de la obra analizada, se emplearon técnicas de traducción diversas, entre las que existen técnicas que operan en el plano léxico, técnicas que operan en plano de la organización y técnicas que operan en el plano del mensaje.

### 5.1.2 Hipótesis específica 1

- La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística es el préstamo.

**Tabla 3**

*Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Léxico*

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
Compresión lingüística	2	16,7	16,7	16,7
Descripción	1	8,3	8,3	25,0
Equivalente acuñado	1	8,3	8,3	33,3
Generalización	1	8,3	8,3	41,7
Modulación	3	25,0	25,0	66,7
<b>Préstamo</b>	<b>4</b>	<b>33,3</b>	<b>33,3</b>	<b>100,0</b>
Total	12	100,0	100,0	

Fuente: elaboración propia

La Tabla 3 confirmó la hipótesis específica 1 al mostrar que, en efecto, el préstamo es la técnica de traducción más frecuente en plano del léxico.

### 5.1.3 Hipótesis específica 2

- La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización de la expresión lingüística es la compresión lingüística.

**Tabla 4***Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano de la Organización*

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
Ampliación lingüística	4	28,6	28,6	28,6
<b>Compresión lingüística</b>	<b>5</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>64,3</b>
Modulación	3	21,4	21,4	85,7
Transposición	2	14,3	14,3	100,0
Total	14	100,0	100,0	

Fuente: elaboración propia

La hipótesis específica 2 fue claramente comprobada en la Tabla 4, puesto que esta mostró que, en la traducción analizada, la compresión lingüística es la técnica más frecuente entre aquellas que operan en el plano de la organización.

#### 5.1.4 Hipótesis específica 3

- Las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que operan con mayor frecuencia en el plano del mensaje de la expresión lingüística son la amplificación y la generalización.

**Tabla 5***Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Mensaje*

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
Adaptación	1	4,5	4,5	4,5
Ampliación lingüística	2	9,1	9,1	13,6
Compresión lingüística	1	4,5	4,5	18,2
<b>Amplificación</b>	<b>5</b>	<b>22,7</b>	<b>22,7</b>	<b>40,9</b>
Elisión	4	18,2	18,2	59,1
Descripción	2	9,1	9,1	68,2
<b>Generalización</b>	<b>5</b>	<b>22,7</b>	<b>22,7</b>	<b>90,9</b>
Traducción literal	1	4,5	4,5	95,5
Transposición	1	4,5	4,5	100,0
Total	22	100,0	100,0	

Fuente: elaboración propia

La hipótesis específica 3 fue confirmada por la Tabla 5, ya que en esta se aprecia que, en la traducción al español de “I am Malala”, tanto la amplificación

como la generalización son las técnicas que operan con mayor frecuencia en el plano del mensaje.

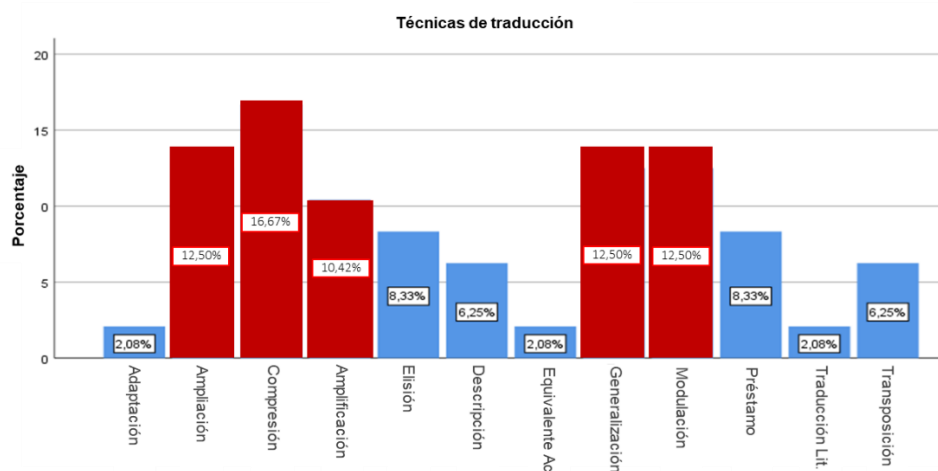
## 5.2 Análisis de resultados

### 5.2.1 Técnicas en la traducción al español de “I am Malala”

El Gráfico 1 prueba que en la traducción al español de las 48 muestras extraídas de la obra “I am Malala” se emplearon doce (12) de las dieciocho (18) técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002). Las técnicas identificadas fueron: adaptación, ampliación lingüística, compresión lingüística, amplificación, elisión, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y transposición. No se registraron casos de calco, compensación, creación discursiva, particularización, sustitución ni variación.

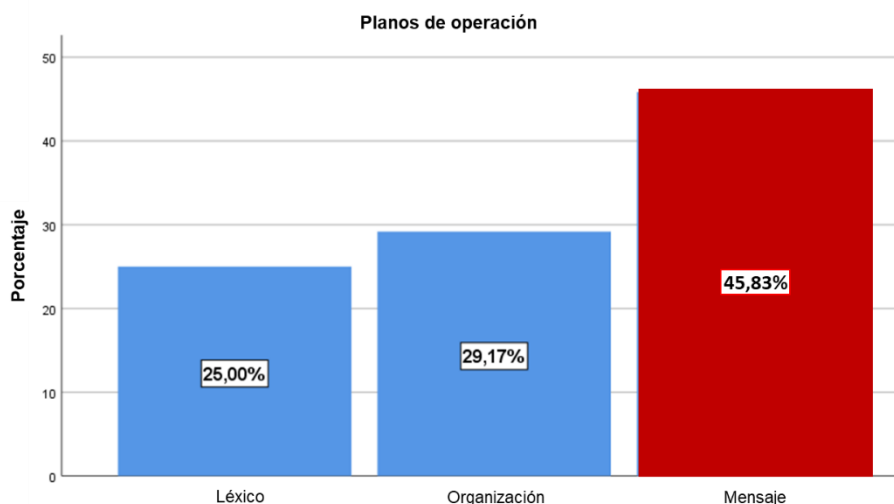
Del mismo modo, el Gráfico 2 muestra que, de las 48 muestras analizadas, 25% (12 muestras) fueron traducidas con técnicas que operan en el plano del léxico, 29,17% (14 muestras) con técnicas que operan en el plano de la organización y 45,83% (22 muestras) con técnicas que operan en el plano del mensaje, siendo este último el plano de la expresión lingüística en el que más operan las técnicas de traducción identificadas en la versión en español de la obra en cuestión.

El Gráfico 1 y el Gráfico 2 ratifican la hipótesis general del estudio, la cual indicaba que en la traducción al español de “I am Mala” se habían empleado tres tipos de técnicas: técnicas que operan en el plano léxico, técnicas que operan en el plano de la organización y técnicas que operan en el plano del mensaje.



**Gráfico 1. Frecuencia de Técnicas de Traducción**

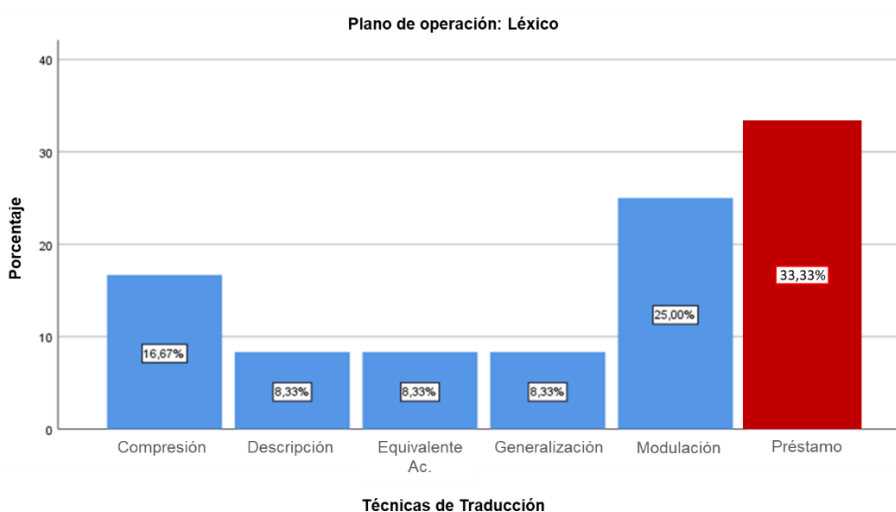
Fuente: Elaboración propia



**Gráfico 2. Frecuencia de Técnicas de Traducción por Plano de la Expresión**  
Fuente: Elaboración propia

### 5.2.2 Técnica de traducción más frecuente en el plano léxico

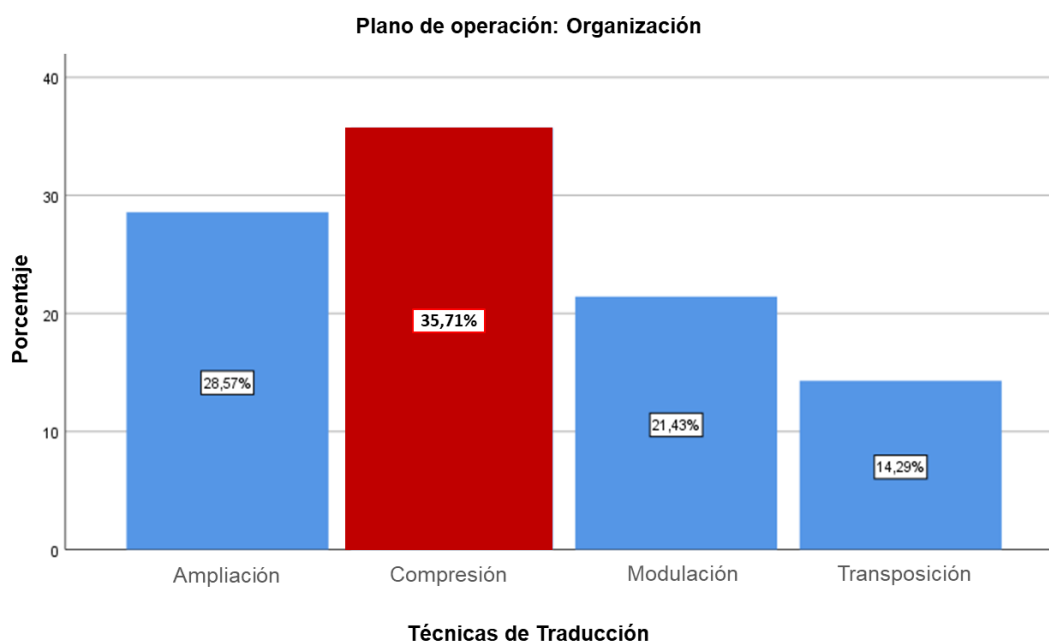
Según se observa en el Gráfico 3, dentro del grupo de las técnicas que operan en el plano del léxico en la traducción al español de “I am Malala”, el préstamo alcanzó una frecuencia dominante de 33,33% mientras que la modulación llegó a un 25%, la compresión lingüística representó el 16,7% de los casos, y la descripción, el equivalente acuñado y la generalización obtuvieron, cada una, una ocurrencia de 8,33%. En consecuencia, la hipótesis específica 1, que señalaba al préstamo como la técnica que operaba con mayor frecuencia en el plano léxico, fue comprobada.



**Gráfico 3. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Léxico**  
Fuente: Elaboración propia

### 5.2.3 Técnica de traducción más frecuente en el plano de la organización

El Gráfico 4 exhibe la composición del grupo de las técnicas que operan en el plano de la organización en la traducción al español de “I am Malala”. Entre estas técnicas, la transposición constituyó el 14,29% de las muestras analizadas, la modulación se registró en el 21,43% de los casos, la ampliación presentó una incidencia del 28,57% y la compresión lingüística alcanzó una frecuencia dominante de 35,71%. La hipótesis específica 2, que proponía que la compresión lingüística era la técnica que operaba con mayor frecuencia en el plano de la organización, fue corroborada.



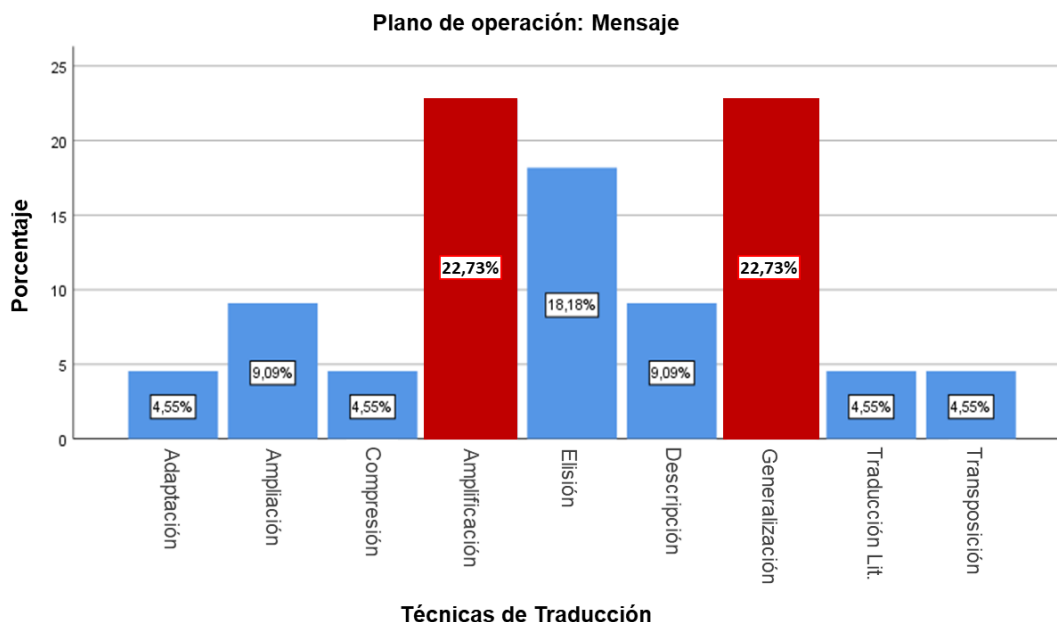
**Gráfico 4. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano de la Organización**

Fuente: Elaboración propia

### 5.2.4 Técnica más frecuente en el plano del mensaje

Finalmente, el Gráfico 5 expone los porcentajes de frecuencia de las técnicas que operan en el plano del mensaje en la versión en español de “I am Malala”. En este grupo, la adaptación, la compresión lingüística, la traducción literal y la transposición registraron una incidencia semejante de 4,55%. De la misma forma, tanto la ampliación lingüística como la descripción alcanzaron una frecuencia de 9,09%. Por otro lado, la elisión destacó como la segunda técnica más empleada con un 18,18% de

incidencia mientras que la amplificación y la generalización compartieron el primer lugar de frecuencia al registrar, cada una, una ocurrencia de 22,73%. La hipótesis específica 3, que designaba a la amplificación y la generalización como las técnicas de mayor operación en el plano del mensaje, fue confirmada.



**Gráfico 5. Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano del Mensaje**  
Fuente: Elaboración propia

### 5.3 Discusión de resultados

Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” fue el objetivo principal de este estudio. Según los resultados obtenidos, el conjunto de las técnicas empleadas en dicha traducción incluye técnicas que operan en el plano léxico, técnicas que operan en el plano de la organización y técnicas que operan en el plano del mensaje. Al respecto, es necesario señalar que, si bien existen numerosos estudios previos consistentes en la identificación de técnicas de traducción, no existen antecedentes en los que estas hayan sido analizadas a partir de su impacto u operación en los tres planos de la expresión lingüística señalados por Vinay y Darbelnet (1995). En este sentido, los resultados obtenidos con respecto al objetivo general de la presente investigación representan un aporte a la línea de investigación de las técnicas de traducción.

En cuanto al primer objetivo específico (identificar la técnica de traducción que opera con mayor frecuencia en el plano del léxico en la versión en

español de “I am Malala”), se encontró que el préstamo era la técnica más recurrente en el plano del léxico. Este hallazgo es consistente con las investigaciones realizadas por Saavedra (2016), Rahmawati (2016) y Gonzales (2018). En el caso de Saavedra (2016), se encontró que el préstamo había sido la técnica más empleada para la traducción al español de los culturemas presentes en “I am Malala”. De la misma forma, Rahmawati (2016) identificó el préstamo como la técnica más utilizada en la traducción del inglés al indonesio de la novela “Divergent”. Finalmente, Gonzales (2018) también concluyó que el préstamo había sido la técnica más frecuente en la traducción del español al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de restaurantes ubicados en la ciudad de Cuzco en Perú. Se estima que esta similitud entre resultados se debe a que, en los cuatro casos, los traductores buscaron trasladar a los lectores al estilo y a la cultura de origen, por lo que el préstamo les permitió mantener la identidad del texto de partida. Por otro lado, también se detectaron contradicciones entre estos resultados y los obtenidos por el estudio de Lestari (2017), quien concluyó que, en la traducción del inglés al indonesio de la novela “The Fault in our Stars”, la adaptación había sido la técnica más empleada para la obtención de equivalencias culturales aceptables. Se estima que, en este caso, el préstamo no fue la técnica más predominante debido a la intención del traductor de adaptar el texto original a la cultura receptora (cultura indonesia).

Respecto al segundo objetivo específico (identificar la técnica que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización en la traducción al español de “I a Malala”), se halló que la compresión lingüística era la técnica más operante en el plano sintáctico. Este hallazgo coincide con los postulados de Hernández (2006) y los resultados obtenidos por Al Duweiri y Essayahi (2016). Según la propuesta de “técnicas específicas de la traducción periodística” de Hernández (2006), el uso de la compresión lingüística es frecuente y necesaria en traducciones que derivarán en formatos de publicación de espacio o número de palabras limitados. Del mismo modo, Al Duweiri y Essayahi (2016) encontraron que la compresión lingüística era una de las técnicas más utilizadas en la traducción del árabe al español de noticias publicadas en los sitios web de AFP, Reuters y BBC. Se presume que esta coincidencia se basa en el hecho de que tanto la obra “I am Malala” como las noticias publicadas en medios electrónicos o escritos son textos cuyas traducciones están condicionadas por el



espacio disponible en el formato de llegada. Por otro lado, Champion (2016) y Reza (2018) llegaron a resultados diferentes. En el caso de Champion (2016) se encontró que la modulación, y no la compresión, era la técnica más empleada en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU. Por su parte, Reza (2018) halló que la traducción literal era la técnica más empleada en la traducción del indonesio al inglés de los resúmenes de tesis de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Sumatera Utara. Esta discrepancia puede ser explicada por el hecho de que, en ambos casos, los investigadores analizaron traducciones que no están totalmente condicionadas por un espacio limitado en el formato de publicación.

Por último, en relación con el tercer objetivo específico (determinar la técnica más frecuente en el plano del mensaje en la traducción al español de “I am Malala”), se encontró que la generalización y la amplificación eran, en la misma medida, las técnicas de mayor operación en el plano del mensaje o sentido. Este descubrimiento coincide con los de Carr (2013), Rojas (2014) y Jiménez (2008). La investigación de Carr (2013) concluyó que la generalización fue la técnica más utilizada en la traducción del sueco al español de los referentes culturales presentes en la novela “Skumtimmen”. Asimismo, Rojas (2014) encontró que la generalización fue una de las técnicas más empleadas en la traducción del inglés al español de culturemas presentes en textos infantiles. En esta misma línea, Jiménez (2008) identificó que la amplificación se manifestaba como técnica casi exclusiva en la traducción del inglés al español de una novela gótica del siglo XVIII. La concordancia entre los resultados de la presente investigación y estos estudios se explica a partir de la distancia cultural (geográfica y temporal) entre el texto original y los lectores meta y, factor que dificulta la consecución de equivalencias exactas y que lleva a los traductores a recurrir a técnicas que producen correspondencias más generales para la transmisión de mensajes secundarios y más explícitas e informativas para la transmisión de mensajes más importantes. Un hallazgo opuesto fue alcanzado por el trabajo de Muñoz (2016), quien encontró que, en la traducción del inglés al español de la novela “Twilight”, la técnica más empleada había sido la adaptación. La incongruencia entre este resultado y los anteriores también puede entenderse como una consecuencia de la intención del traductor de acercar al autor y al texto original a la cultura de los lectores finales de la traducción.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones generales y específicas**

#### **6.1.1 Conclusión general**

En esta tesis se determinó qué técnicas habían sido empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”. Después de observar, clasificar y analizar estadística y descriptivamente un total de cuarenta y ocho (48) muestras aleatorias, se concluyó que, en esta traducción, se habían empleado doce (12) de las dieciocho (18) técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2002): adaptación, ampliación lingüística, compresión lingüística, amplificación, elisión, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, préstamos, traducción literal, transposición. Asimismo, se observó que estas técnicas operan en los tres (3) planos de la expresión lingüística descritos por Vinay y Darbelnet (1995), por lo que podían ser divididas en tres grupos: a) técnicas que operan en el plano léxico; b) técnicas que operan en el plano de la organización; c) técnicas que operan en el plano del mensaje, siendo este último el plano de operación con mayor incidencia de técnicas de traducción (45, 83% del total de muestras analizadas).

Siguiendo a Vinay y Darbelnet (1995), un procedimiento técnico de traducción (técnica de traducción) puede operar en el plano del léxico, si conserva o reemplaza el vocabulario de la lengua de partida; en el plano de la organización, si conserva o modifica la sintaxis o morfología del texto original; o en el plano del mensaje, si mantiene o altera el sentido, registro, énfasis o contexto del texto de partida.

Es necesario señalar que una de las limitaciones para la ejecución de esta investigación fue la escasez de antecedentes previos en los que se hubiera incluido la variable de los planos de operación de las técnicas de traducción. Sin embargo, este obstáculo se superó con el diseño y validación de una ficha de análisis que permitió aplicar esta categoría en la observación del corpus específico. De esta forma, la limitación inicial en esta investigación terminó por propiciar un aporte metodológico a la línea de investigación de las técnicas de traducción.

### 6.1.2 Conclusiones específicas

En este estudio también se concluyó que el préstamo es la técnica que opera con mayor frecuencia en el plano del léxico en la traducción al español de “I am Malala”.

Según Hervey y Higgins (2002), los traductores que se enfrentan a la traducción de referentes culturales con el objetivo de mantener los rasgos de la cultura de partida pueden optar por técnica del préstamo cultural (o préstamo). En este sentido, considerando que “I am Malala” es un libro con una gran presencia de culturemas y cuyo fin es acercar a los lectores a la realidad y cultura de la autora principal, es comprensible que la traductora haya escogido esta técnica por encima de otras. De esta manera, la traductora mantuvo el estilo del texto original en el plano del léxico.

La segunda conclusión específica de esta investigación fue que, en el plano de la organización de la traducción al español de “I am Malala”, la compresión lingüística es la técnica que operó con mayor frecuencia.

Al respecto, Hernández (2006) sostiene que, debido a que el canal en que será publicada la traducción de un texto periodístico está condicionado por un espacio o extensión limitados, es necesario recurrir a técnicas de traducción que permitan acortar la extensión del texto (número de palabras) sin omitir elementos de información. En consecuencia, la compresión lingüística constituye un recurso necesario y frecuente. Esta característica de la traducción de textos periodísticos puede ser trasladada a otros tipos de publicaciones (libros, revistas, etc.). Bajo esta consigna, es posible comprender por qué la traductora de “I am Malala” al español ha preferido la técnica de la compresión lingüística sobre otras que le habrían permitido mantener la sintaxis del texto original. De esta forma, la autora no mantuvo el estilo del texto original en el plano sintáctico.

La tercera y última conclusión específica de este trabajo fue que la amplificación y la generalización habían sido las técnicas más empleadas en el plano del mensaje en la traducción al español de la obra autobiográfica “I am Malala”.

Al respecto, Fitria (2018) indica que la generalización consiste en traducir un término con otro que es conocido o comprendido por un número mayor de personas en la comunidad meta. En cuanto a la amplificación, Mayoral (2003) afirma

que el traductor presenta una tendencia a dar explicaciones, evitar ambigüedades o transmitir las intenciones del texto original. Todas estas consideraciones nos llevan a inferir que, en el plano del mensaje, la autora de “I am Malala” al español prefirió mantener un balance entre la generalización de elementos menos importantes y amplificación de elementos más trascendentes a fin de hacer más fluida la lectura y facilitar la comprensión de los receptores de la versión final, aunque esta decisión la alejó del estilo del texto original en el plano del mensaje.

## **6.2 Recomendaciones**

### **6.2.1 Para estudios posteriores**

Debido a que se ha detectado que las características específicas del libro “I am Malala” (texto narrativo no ficticio, con una presencia significativa de referentes culturales, cuya finalidad es acercar a los lectores a la realidad de origen y condicionado por una extensión limitada para su publicación) han influido en el acercamiento o alejamiento de la traductora al estilo del texto original, se recomienda que estudios posteriores profundicen en la relación entre la tipología textual y el grado de impacto de las técnicas de traducción en los planos del léxico, la organización y el mensaje.

Asimismo, se sugiere investigar la relación entre la cantidad de técnicas que operan en el plano del mensaje en una traducción y la presencia de errores de sentido en la versión final.

### **6.2.2 Para traductores noveles y estudiantes de traducción**

La primera recomendación para traductores en formación es cultivar el hábito de analizar el impacto que causa a nivel del léxico, la organización (sintaxis) y el mensaje, el optar por una determinada técnica de traducción. De esta manera, podrán alcanzar un balance entre la funcionalidad y la preservación del estilo.

Asimismo, en el caso específico del plano léxico, los traductores deben considerar que, para la traducción de textos con una presencia significativa de culturemas, el préstamo representa la primera opción de técnica a considerar, a no ser que la finalidad del texto meta sea diferente a acercar a los lectores a la realidad y cultura de origen.

Con respecto al plano de la organización, los traductores deben tener en cuenta el tipo o formato de texto, el contexto editorial o no editorial de la traducción y la distancia entre la lengua de origen y la lengua de llegada para anticipar la necesidad de emplear técnicas de impacto sintáctico como la compresión lingüística.

Finalmente, en cuanto al plano del mensaje, se debe medir la pertinencia de optar entre la generalización y la amplificación a fin de facilitar la lectura y la comprensión por parte de los lectores y evitar ambigüedades. Sin embargo, también se debe cuidar que el empleo de estas técnicas no genere errores de sentido en la versión final.

## REFERENCIAS

- Abdulmalik, R. (2012). *Les procédés de la traduction: une étude critique de la version anglaise de C'est le soleil qui m'a brûlée de Calixthe Beyala* (tesis de maestría). Universidad Ahmadu Bello, Zaria, Nigeria.
- Al Duweiri, H., & Essayahi, M. L. B. (2016). Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. *Opción*, 32(7), 17-38.
- Aranda, L. (2016). *Introducción a los Estudios de Traducción*. Lanha: Ed. University Press of America.
- Aresta, Ria. (2018). The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality. *Humaniora*, 30 (2), 176-191. doi 10.22146/jh.v30i2.33645.
- Asmarani, R. (2016). The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A Game of Thrones. *Lite*, 12 (2), 199-218. Recuperado de <https://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/1539>
- Asriyani, N. (2010). *An Analysis of Translation Procedures in the Novel Adventure of Tom Sawyer by Mark Twain* (tesis de licenciatura). Universidad Islámica Syarif Hidayatullah, Jakarta, Indonesia.
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. Nueva York: Ed. Routledge.
- Balkul, H. I. (2018). A comparative analysis of translation/interpreting tools developed for Syrian refugee crisis. *International Journal of Language Academy*, 6(4), 32-44.
- Bassnett, S. (2017). *Reflexiones sobre traducción*. Ciudad de México: Ed. Bonilla Artigas.
- Bell, R. (1998). Psycholinguistic/cognitive approaches. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 185-190.
- Bielsa, E. (2009). Globalization, political violence and translation: An introduction. In *Globalization, political violence and translation* (pp. 1-21). Palgrave Macmillan, London.
- Bolaños, S. (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Ed. Universidad del Rosario.

- Calvo, B. (2016). *El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi* (trabajo de fin de grado). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España.
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin* (tesis de licenciatura). Universidad de Estocolmo, Estocolmo, Suecia.
- Champion, F. (2016). *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU* (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Fitria, T. (2018). Translation technique of English abstract translation in journal *Eduonomika* in 2018. *English and Literature Journal*, 5(2), 145-160.
- González, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad del Cusco* (tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Gonzalo, C. y García, V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid, España: Ed. Arco/Libros.
- Gutt, E. (1989). *Translation and Relevance* (tesis doctoral). University of London, Londres, Reino Unido.
- Hernández, M. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de traducción*, 13, 125-139.
- Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking translation: A course in translation method: French to English*. Routledge.
- Holmes, J. (1988). *Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Ed. Rodopi.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Ed. Edelsa.
- Jiménez, N. (2008). Amplificación e intervención del traductor: Estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII. *Sendebarr*, 19, 35-57.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1(nd).

- Lathifah, U (2016). *Analyzing students' translation procedures in translating short story entitled 'The Story of an Hour' by Kate Chopin into Indonesian* (tesis de licenciatura). Walisongo State Islamic University, Semarang, Indonesia.
- Lestari, S. (2017). *An analysis of translation techniques applied in a novel entitled The Fault in Our Stars* (tesis de licenciatura). Soegijapranata Catholic University, Semarang, Indonesia.
- Lörscher, W. (1996). A psycholinguistic analysis of translation processes. *Meta: journal des traducteurs/Meta: translators' Journal*, 41(1), 26-32.
- Martínez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* (trabajo final de grado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.
- Martín-Gaitero, R. (Ed.). (1995). *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Ed. Complutense.
- Melad, M. y Abdalsalam, M. (2016). *An analysis of cultural translation procedures in four novels of Ibrahim al-Koni* (tesis de doctorado). Durham University, Durham, Reino Unido.
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo Une culture contre l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'Etat Autour de la démocratisation de l'accès au savoir* (tesis de licenciatura). Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas del árabe al español* (tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Munday, J. (2008). *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. Routledge.



- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español* (tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill Archive.
- Niroula, P. (2017). *Translation techniques used in translating cultural words of Palpassa Café* (tesis de maestría). Tribhuvan University, Kirtipur, Nepal.
- Nord, C. (2019). *Traducir funciones: manual de enseñanza y autoaprendizaje de la traducción*. Recuperado de <https://es.scribd.com/>
- PACTE (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). Ámsterdam: Ed. John Benjamins.
- PACTE (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, (43).
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en traductología: aproximaciones a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación* (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada. España.
- Pegenaute, L. (2012). *La traducción como herramienta preventiva y paliativa del terrorismo internacional*. León: Universidad.
- Pym, A. (2016) *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Ed. Intercultural Studies Group.
- Rahmawati, A. (2016). *Analysis of translation techniques in Roth's Divergent* (tesis de licenciatura). Semarang State University, Semarang, Indonesia.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ed. Akal.
- Reza, M (2018). *An Analysis of Translation Procedures in Translated Thesis Abstracts of Students of Faculty of Social and Political Sciences* (tesis de licenciatura). University of Sumatera Utara, Medan, Indonesia.

- Rodríguez, A. (2016). *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos* (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Rojas, K. (2014). *Uso de técnicas en la traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español* (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú
- Ruiz, S. (2014). *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix* (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú.
- Saavedra, S. (2016). *Análisis de los neologismos en la traducción de la obra I am Malala del inglés al español en Lima* (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú.
- Saiz, J. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and his Cat (trabajo de fin de grado)*. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. España.
- Snell-Hornby, S. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Ámsterdam: Ed. John Benjamins.
- Sun, Y. (2017). Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra *Platero y yo* (tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Tolosa, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante* (Vol. 20). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Valero, C. (1997). *Cómo evaluar la competencia traductora. Varias propuestas*.
- Vicente, A. (2015). *La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés* (tesis de maestría). Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Ámsterdam: Ed. John Benjamins.

## **ANEXOS**

## Anexo 1: Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	OPERACIONALIZACIÓN	
<p><b>Problema general:</b> ¿Qué técnicas se emplearon en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”?</p> <p><b>Preguntas específicas:</b> ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico?  ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización?  ¿Cuál es la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano del mensaje?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico.  Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización.  Identificar la técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano del mensaje.</p>	<p><b>Hipótesis general:</b> En la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” se emplearon técnicas de traducción que operan en el plano del léxico, el plano de la organización y el plano del mensaje de la expresión lingüística.</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b> La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística es el préstamo.  La técnica empleada en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que opera con mayor frecuencia en el plano de la organización de la expresión lingüística es la compresión lingüística.  Las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” que operan con mayor frecuencia en el plano del mensaje de la expresión lingüística son la amplificación y la generalización.</p>	<p><b>VARIABLES</b> Escala nominal Tipo cualitativo</p> <p>Técnicas de traducción</p> <p>Planos de la expresión lingüística</p>	<p><b>INDICADORES</b></p> <p>Adaptación</p> <p>Ampliación lingüística</p> <p>Compresión lingüística</p> <p>Amplificación</p> <p>Elisión</p> <p>Calco</p> <p>Compensación</p> <p>Creación discursiva</p> <p>Descripción</p> <p>Equivalente acuñado</p> <p>Generalización</p> <p>Particularización</p> <p>Modulación</p> <p>Préstamo</p> <p>Sustitución</p> <p>Traducción literal</p> <p>Transposición</p> <p>Variación</p> <p>P. del léxico</p> <p>P. de la organización</p> <p>P. del mensaje</p>

MARCO TEÓRICO	METODOLOGÍA
<p><b>Antecedentes:</b>  Saavedra, S. (2016), en su estudio <i>Análisis de los neologismos en la traducción de la obra “I am Malala” del inglés</i> planteó como objetivo general analizar cómo se manifiestan los neologismos presentes en la versión traducida al español de esta obra. La investigación consistió en combinar la técnica de la observación de los neologismos presentes en el texto meta y la técnica de la entrevista a expertos de la carrera de Traducción de la Universidad César Vallejo en Perú. La autora llegó a concluir que en la versión en español de la obra “I am Malala” se aprecian neologismos generados a partir de dos procesos: cambios morfológicos en términos ya existentes y el uso de palabras extranjeras tomadas del urdu, inglés y árabe. Además, se encontró que los neologismos generados a partir del uso de palabras extranjeras constituían la mayoría de los casos.</p> <p><b>Al Duweiri, H. y Baya, M. (2016)</b> condujeron la investigación <i>Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas</i>. El objetivo general del estudio fue identificar las técnicas más empleadas en la traducción de noticias del árabe al español. Para ello, los autores realizaron un estudio de caso que consistió en seleccionar noticias expositivas publicadas en ambos idiomas en los sitios web de AFP, Reuters y BBC y analizar las técnicas empleadas en su traducción. Al finalizar el estudio, se concluyó que las técnicas o procedimientos a utilizar en la actividad traductora periodística son básicamente tres: amplificación, comprensión lingüística y elisión. Asimismo, se señaló que en muchas ocasiones es la falta de espacio disponible en los formatos de publicación lo que lleva al traductor periodístico a decantarse por una técnica de traducción determinada.</p> <p><b>Carr, K. (2013)</b> realizó la investigación <i>Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin</i>. El objetivo de esta investigación fue identificar las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales para determinar si el traductor se había decantado por el método de la extranjerización o el método de la domesticación. Para lograr este objetivo, se recurrió a la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado (2002) y a los métodos de traducción de cultura definidos por Venuti (1995). Al finalizar el estudio se encontró que las técnicas más empleadas en la traducción de culturemas habían sido la generalización, con una incidencia de 19%, y el préstamo, con una incidencia de 14.28%. Asimismo, la autora halló que el método traductor más predominante había sido la domesticación.</p> <p><b>Jiménez, N. (2008)</b> condujo la investigación <i>Amplificación e intervención del traductor: estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII</i>. El objetivo de este trabajo fue detectar la frecuencia de uso de la amplificación en una de las pocas traducciones realizadas del inglés al español de una novela gótica. Para lograr este propósito, se recurrió a la definición de “amplificación” de Vinay y Darbelnet (1995). La autora de la investigación halló un empleo de la amplificación como técnica de traducción casi exclusiva, ya que la traductora había agregado elementos en todos los párrafos en los que percibía vacíos o insuficiencia de información.</p> <p><b>Bases teóricas:</b>  <b>Traducción:</b> Para Nida y Taber (1969), traducir es buscar equivalencias naturales y exactas para reproducir, en una lengua B, el sentido y el estilo de un mensaje producido con anterioridad en una lengua A. Según Hatim y Mason (1997), la traducción es un acto de naturaleza comunicativa que busca transmitir otro acto comunicativo atravesando por fronteras lingüísticas y culturales. Por</p>	<p><b>Nivel:</b>  Descriptivo</p> <p><b>Tipo:</b>  Aplicado</p> <p><b>Corpus genérico:</b>  12 primeros capítulos de la versión original en inglés y de la versión traducida al español de la obra biográfica “I am Malala”</p> <p><b>Corpus específico:</b>  48 muestras aleatorias de técnicas de traducción</p> <p><b>Unidad estadística (ue):</b>  Párrafo</p> <p><b>Técnica de recolección de datos:</b>  Observación</p> <p><b>Instrumento:</b>  Ficha de Análisis</p>

su parte, Venuti (1998) afirma que la traducción tiene un gran poder en la construcción de identidades culturales extranjeras, por lo que los traductores tienen una gran responsabilidad ética. Finalmente, Bielsa (2005, 2009) señala que, en el contexto actual de globalización de la violencia, la traducción tiene el potencial para jugar un rol fundamental en la mediación de conflictos entre culturas distintas.

**Proceso traductor:** Para Hurtado (2014), el proceso traductor es mucho más que una secuencia de tres fases (comprensión, desverbalización y reexpresión). Para esta autora, el proceso traductor es una actividad cognitiva compleja que se caracteriza por: incluir procesos mentales básicos; depender de la memoria del traductor y de los datos almacenados en ella; constituir un proceso dinámico y no lineal; estar expuesta a tanto a procesos controlados y como no controlados; implicar el reconocimiento y la resolución de problemas, la toma de decisiones y el empleo de estrategias; depender de las peculiaridades de cada tipo, modalidad y método de traducción.

**Método traductor:** Para Venuti (1998), el traductor se enfrenta a la totalidad del texto original desde dos perspectivas: la extranjerización y la apropiación o domesticación. Al aplicar la primera, el traductor busca llevar al lector de la traducción hacia la cultura original, haciendo evidente las diferencias lingüísticas y culturales entre la comunidad del texto de origen y la comunidad receptora de la traducción. Por el contrario, si aplica la segunda perspectiva, lo que busca es llevar al autor del original hacia la cultura de la comunidad receptora. Para lograr este efecto, el traductor adapta el texto original a los valores culturales de esta comunidad.

**Técnicas de traducción:** Para Chesterman (1998), las técnicas de traducción son operaciones de manipulación textual que realiza un traductor para alcanzar la equivalencia traductora. Estas operaciones se distinguen por ocurrir a un nivel de unidades de traducción menores al texto tales como palabras, sintagmas y oraciones, y por ser completamente visibles en el texto meta. En la actualidad, la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado (2002) es la más aplicada por traductores en formación y profesionales.

**Planos de operación:** De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958/1995), los planos de operación de la expresión lingüística son aquellos en los que operan las unidades de trabajo de los traductores. Estos planos son: el plano del léxico, el plano de la organización (morfología o sintaxis) y el plano del mensaje.

**Competencia traductora:** Para Hurtado (1996), la competencia traductora es la confluencia de cinco subcompetencias en un solo individuo. Estas subcompetencias son: a) dominio lingüístico de un par de lenguas; b) conocimiento enciclopédico, cultural y temático; c) capacidad de comprender el texto original y reproducirlo en la lengua de llegada; d) competencia para el ejercicio laboral; e) la habilidad para resolver los problemas que puedan emerger durante el desarrollo del proceso traductor.

## Anexo 2: Instrumento de recogida de datos

### FICHA DE ANÁLISIS Nro. \_\_\_\_

#### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo:	Página:	Párrafo:			Capítulo:	Página:	Párrafo:		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
10. Técnica propuesta									
11. Propuesta de traducción									

### Anexo 3: Fichas de análisis de muestras

#### FICHA DE ANÁLISIS Nro. 1

#### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 1	Página: 13	Párrafo: 2			Capítulo: 1	Página: 21	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
My father's cousin Jehan Sher Khan Yousafzai was <b>one of the few</b> who came to celebrate my birth and even gave a handsome gift of money.					El primo de mi padre Jehan Sher Khan Yousafzai fue <b>uno de los pocos allegados</b> que vino a celebrar mi nacimiento e incluso hizo un generoso regalo de dinero.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
La segunda acepción asignada a “allegado” en el Diccionario de la Lengua Española define este nombre como “persona cercana a otra en parentesco, amistad, trato o confianza”. Al utilizar este nombre en el texto meta, la traductora introduce una precisión que no aparece en el texto original y que restringe la posibilidad de que personas no allegadas o desconocidas también se hayan acercado. Además, tampoco existe evidencia en otras partes de la obra que permitan deducir que efectivamente todos los que acudieron a la celebración del nacimiento de Malala eran personas allegadas a la familia. Por lo tanto, se percibe el riesgo de incurrir en un error de adición. Para reducir este riesgo, la técnica de traducción literal se propone como una opción pertinente.									
10. Técnica propuesta					Traducción literal				
11. Propuesta de traducción									
El primo de mi padre Jehan Sher Khan Yousafzai fue <b>uno de los pocos</b> que vinieron a celebrar mi nacimiento e incluso hizo un generoso regalo de dinero.									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 2

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 1	Página: 22	Párrafo: 3			Capítulo: 1	Página: 31	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
My mother is very pious and prays five times a day, though not in the mosque, <b>as that is only for men</b> . She disapproves of dancing because she says God would not like it, but she loves to decorate herself with pretty things, embroidered clothes and golden necklaces and bangles.					Mi madre es muy devota y reza cinco veces al día, aunque no en la mezquita, <b>porque ahí solo pueden ir los hombres</b> . No aprueba el baile porque dice que a Dios no le gusta, pero le encanta adornarse con cosas bonitas, telas bordadas y collares y brazaletes dorados.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación <input type="checkbox"/>			Compensación <input type="checkbox"/>			Modulación <input type="checkbox"/>			
Ampliación lingüística <input type="checkbox"/>			Creación discursiva <input type="checkbox"/>			Préstamo <input type="checkbox"/>			
Compresión lingüística <input type="checkbox"/>			Descripción <input checked="" type="checkbox"/>			Sustitución <input type="checkbox"/>			
Amplificación <input type="checkbox"/>			Equivalente acuñado <input type="checkbox"/>			Traducción literal <input type="checkbox"/>			
Elisión <input type="checkbox"/>			Generalización <input type="checkbox"/>			Transposición <input type="checkbox"/>			
Calco <input type="checkbox"/>			Particularización <input type="checkbox"/>			Variación <input type="checkbox"/>			
8. Plano de operación									
Plano léxico <input type="checkbox"/>			Plano de la organización <input type="checkbox"/>			Plano del mensaje <input checked="" type="checkbox"/>			
9. Análisis									
En esta muestra se puede ver que, en lugar de traducir “that” como “eso”, la traductora prefirió emplear la técnica de la descripción, es decir, reemplazó el pronombre por su función con la intención de facilitar la comprensión de los lectores de la traducción. Sin embargo, al afirmar que a la mezquita solo pueden ir los hombres, se puede incurrir en un falso sentido, ya que el texto original hace referencia a que las mujeres no pueden orar en las mezquitas, pero no indica absolutamente nada sobre si pueden ir a ellas o no. Para evitar este riesgo, se propone emplear la técnica de la traducción literal, ya que permite una transmisión más exacta del mensaje original y, además, permite conservar una economía de palabras en el texto meta.									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Mi madre es muy devota y reza cinco veces al día, aunque no en la mezquita, <b>porque eso es solo para hombres</b> . No aprueba el baile porque dice que a Dios no le gusta, pero le encanta adornarse con cosas bonitas, telas bordadas y collares y brazaletes dorados.									

### FICHA DE ANÁLISIS Nro. 3

#### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 2	Página: 27	Párrafo: 7			Capítulo: 2	Página: 37	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
I always knew my father had trouble with words. Sometimes they would get stuck and he would repeat the same syllable over and over like a record caught in a groove as we all waited <b>for the next syllable to suddenly pop out</b> . He said it felt like a wall came down in his throat.					Siempre supe que mi padre tenía problemas con las palabras. A veces se le quedaban atascadas y repetía la misma sílaba una y otra vez como un disco rayado mientras esperábamos <b>que llegara la sílaba siguiente</b> . Decía que era como si una pared le bloqueara la garganta.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>Al prescindir del adverbio “suddenly”, la traductora recurre a una elisión que restringe en cierto grado el mensaje original, aunque sin llegar a cometer un error de sin sentido o falso sentido.</p> <p>La información que se ve limitada al emplear esta técnica se relaciona con la manera en la que se esperaba por la siguiente sílaba. Sin el uso del adverbio, se transmite la idea de que las personas presentes esperaban con atención por ella. Sin embargo, si se mantiene este adverbio, la idea que se transmite es que la espera no implicaba demasiada atención.</p> <p>Se propone la traducción literal como una técnica alternativa, ya que permite una transmisión más exacta del mensaje original.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Siempre supe que mi padre tenía problemas con las palabras. A veces se le quedaban atascadas y repetía la misma sílaba una y otra vez como un disco rayado mientras esperábamos <b>a que la siguiente sílaba brotara de un momento a otro</b> . Decía que era como si una pared le bloqueara la garganta.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 4

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 2	Página: 35	Párrafo: 3			Capítulo: 2	Página: 45	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
In Pashtun society it is very <b>hard to stomach</b> a cousin being more popular, wealthier or more influential than you are.					En la sociedad pashtún es <b>muy difícil soportar</b> que un primo tuyo sea más popular, más rico o más influyente que tú.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se advierte que la expresión figurativa o metáfora “hard to stomach” ha sido reemplazada por su definición o descripción en lugar de una figura equivalente. Al optar por esta técnica, se produce una pérdida de la riqueza lexical del texto de origen. Para preservar esta riqueza en el texto meta, se propone emplear una técnica que reemplaza la metáfora del texto de origen por un símil común o popular con la misma carga semántica. Esta técnica es el equivalente acuñado por el uso lingüístico.									
10. Técnica propuesta					Equivalente acuñado				
11. Propuesta de traducción									
En la sociedad pashtún, que un primo tuyo sea más popular, más rico o más influyente que tú es <b>como una patada en el estómago</b> .									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 5

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 3	Página: 40	Párrafo: 1			Capítulo: 3	Página: 51	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
My mother <b>started school</b> when she was six and stopped the same term. She was unusual in the village, as she had a father and brother who encouraged her to go to school.					Mi madre <b>empezó a ir a la escuela</b> cuando tenía seis años y lo dejó ese mismo año. Su caso era insólito en la aldea, porque su padre y sus hermanos la animaban a ir a la escuela.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>La traductora opta por traducir “started school” por “empezó a ir a la escuela”, en lugar de utilizar una expresión con un número menor de palabras. Esta técnica es conocida como ampliación lingüística y, en este caso, opera en el plano de la organización o sintáxis.</p> <p>Dado que la traducción del texto de origen se realiza para un contexto editorial, donde la cantidad de palabras empleadas tiene un impacto en el formato y en el costo de producción del texto meta, se recomienda el empleo de una técnica que requiere un menor número de palabras. Esta técnica es la traducción literal.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p>Mi madre <b>empezó la escuela</b> cuando tenía seis años y la dejó ese mismo año. Su caso era insólito en la aldea, porque su padre y sus hermanos la animaban a ir a la escuela.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 6

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 3	Página: 40	Párrafo: 1			Capítulo: 3	Página: 51	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
She was the only girl in a class of boys. She carried her bag of books proudly into school and <b>claims</b> she was brighter than the boys.					Era la única niña en una clase de chicos. Llevaba orgullosamente su bolsa de libros y <b>decía</b> que era más inteligente que los chicos.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Al traducir el verbo “claim” por “decir”, la traductora emplea la técnica de generalización, puesto que la definición de “claim”, según el Longman Dictionary of Contemporary English, es mucho más específica: to state that something is true, even though it has not been proved. Por lo tanto, al emplear el verbo “decir”, el mensaje pierde especificidad o precisión. En consecuencia, se propone recurrir al equivalente exacto que los diccionarios bilingües consignan para “claim”.									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
Era la única niña en una clase de chicos. Llevaba orgullosamente su bolsa de libros y <b>afirmaba</b> ser más inteligente que los chicos.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 7

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 3	Página: 46	Párrafo: 3			Capítulo: 3	Página: 57	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>For the <u>first few</u> years</b> after graduating from Jehanzeb my father worked as an English teacher in a well-known private college.</p>					<p><b>Los <u>primeros</u> años</b> después de su graduación, mi padre trabajó de profesor de inglés en un conocido colegio privado.</p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>La supresión del determinante “few” constituye una técnica que opera en el plano de la organización al reducir la expresión original de cinco a tres palabras. Además, esta técnica logra naturalidad y mantiene el sentido en la lengua de llegada. No obstante, suprimir el adjetivo “first” en lugar de omitir el determinante “few” también podría resultar pertinente, especialmente porque la traducción seguiría implicando el uso de una expresión de tres palabras y el mensaje sería transmitido con mayor precisión (“few years” transmite mejor la idea de una cantidad corta de años que “first years”).</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Compresión lingüística con supresión de un elemento diferente</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p><b>Durante <u>pocos</u> años</b> después de su graduación, mi padre trabajó de profesor de inglés en un conocido colegio privado.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 8

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 3	Página: 46	Párrafo: 3			Capítulo: 3	Página: 57	Párrafo: 3				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
For the first few years after graduating from Jehanzeb my father worked as an English teacher in a well-known private college. But the salary was low, just 1,600 rupees a month <b>(around \$ 19)</b> ...					Los primeros años después de su graduación mi padre trabajó de profesor de inglés en un conocido colegio privado. Pero el sueldo era bajo, sólo 1.600 rupias al mes <b>(unos catorce euros)</b> ...						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis											
En esta muestra se observa que la traductora reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Aunque su propósito puede haber sido acercar el texto a los lectores de la versión en español, es posible deducir que la traductora ha asumido que los receptores del texto meta serán los hispanohablantes europeos (ciudadanos españoles). Cabe preguntarse cuál sería la percepción de los hispanohablantes de otras latitudes (Perú, México, etc.), quienes podrían preferir un término familiar como “soles” o “pesos” en lugar de “euros”. Para evitar una lejanía en la percepción de este público, se recomienda recurrir a la traducción literal y mantener el término “dólar”, ya que es una moneda internacional con la que la mayoría de las nacionalidades están familiarizadas.											
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>						
11. Propuesta de traducción											
Los primeros años después de su graduación mi padre trabajó de profesor de inglés en un conocido colegio privado. Pero el sueldo era bajo, sólo 1.600 rupias al mes <b>(alrededor de \$ 19)</b> ..,											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 9

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 4	Página: 59	Párrafo: 1			Capítulo: 4	Página: 69	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
We always went to village for the Eid holidays. We would dress in our finest clothes and <b>pile into the Flying Coach, a minibus with brightly painted panels and jangling chains</b> , and drive north to Barkana, our family village in Shangla.					Siempre íbamos a la aldea por las fiestas de Eid. Nos poníamos nuestra mejor ropa y nos <b>apretujábamos en un minibus de colores brillantes y cadenas chirriantes</b> , y nos íbamos hacia el norte hasta Barkana, la aldea de nuestra familia en Shangla.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Al omitir el nombre propio Flying Coach, la traductora recurre a la técnica de la elisión. Aunque con la elección de esta técnica no se incurre en un falso sentido ni un contrasentido, el mensaje sí se ve afectado al perder un elemento que transmite el humor y la creatividad de la cultura de origen. En consecuencia, se considera que mantener este nombre propio y traducirlo a través de la técnica del calco (traducción literal de ambos componentes del nombre propio) resultaría más pertinente.									
10. Técnica propuesta					<b>Calco</b>				
11. Propuesta de traducción									
Siempre íbamos a la aldea por las fiestas de Eid. Nos poníamos nuestra mejor ropa y nos <b>apretujábamos en el Bus Volador, un minibus de colores brillantes y cadenas chirriantes</b> , y nos íbamos hacia el norte hasta Barkana, la aldea de nuestra familia en Shangla.									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 10

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 4	Página: 59	Párrafo: 1			Capítulo: 4	Página: 69	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
Eid happens twice a year - Eid ul-Fitr or "Small Eid" marks the end of the Ramadan fasting month, and Eid ul-Azha or "Big Eid" commemorates the Prophet Abraham's <b>readiness</b> to sacrifice his son Ismail to God.					Hay dos fiestas de Eid al año: Eid ul-Fitr o Pequeño Eid, que marca el final del Ramadán, el mes del ayuno, y Eid ul-Azha o Gran Eid, la Fiesta del Cordero, que conmemora cuando Abraham <b>estuvo dispuesto</b> a sacrificar a su primogénito a Dios.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Al traducir “readiness” por “estar dispuesto”, la traductora recurre a un cambio de categoría gramatical que no afecta el mensaje. Sin embargo, la organización o sintáxis original sí se ve afectada, ya que se traduce una expresión de una palabra por otra de dos palabras. Es necesario tener en cuenta que, en un contexto editorial, los espacios ocupados por las palabras tienen una repercusión logística y económica. En consecuencia, se recomienda el empleo de una técnica que permite expresar la misma idea con una sola palabra. Esta técnica es el equivalente acuñado.									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
Hay dos fiestas de Eid al año: Eid ul-Fitr o Pequeño Eid, que marca el final del Ramadán, el mes del ayuno, y Eid ul-Azha o Gran Eid, la Fiesta del Cordero, que conmemora la <b>disposición</b> de Abraham para sacrificar a su primogénito a Dios. Las fechas de estas fiestas las anunciaba un grupo de clérigos que esperaban la aparición del cuarto creciente de la luna...									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 11

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 4	Página: 63	Párrafo: 2			Capítulo: 4	Página: 74	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
The village was a forgotten place. <b>Water was carried from the spring.</b>					La aldea era un lugar olvidado. <b>El agua se tenía que transportar desde la fuente.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que la traductora opta por traducir “was carried” (dos palabras) por una expresión de cuatro vocablos (“se tenía que transportar”), aun cuando podría haber optado por mantener el mismo número de elementos que la expresión original. Dado que el espacio ocupado por cada palabra en una traducción dentro del contexto editorial tiene una repercusión económica y logística, se recomienda recurrir a una técnica que permita conservar el mismo número de palabras sin afectar el mensaje original. Esta técnica es la traducción literal.									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
La aldea era un lugar olvidado. <b>El agua se transportaba desde la fuente.</b>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 12

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 4	Página: 63	Párrafo: 2			Capítulo: 4	Página: 74	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
The few concrete houses had been built by families whose sons or fathers <b>had gone south to work in the mines or to the Gulf</b> , from where they sent money home.					Las pocas casas de cemento que había pertenecían a familias cuyos hijos o padres <b>se habían marchado al sur a trabajar en las minas o en la construcción en el Golfo</b> , y enviaban dinero a casa.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
La traductora se decanta por insertar detalles referentes a la actividad laboral en el Golfo que no aparecen en el párrafo de origen. Esta información agregada es verídica, ya que se puede encontrar en capítulos posteriores. Por ejemplo, en el capítulo 9 se menciona literalmente: “He must have known that many of our men were away from home, working in coal mines in the south or <b>building sites</b> in the Gulf”. En consecuencia, se descarta la comisión de un error de adición. Asimismo, al ser el párrafo 2 de la página 63 del capítulo 4 del texto de origen la primera ocasión en la que se menciona el Golfo, se puede calificar esta amplificación como pertinente y funcional para propiciar la comprensión de los lectores. Teniendo en cuenta este análisis, se propone la traducción palabra por palabra solo como una técnica alternativa.									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Las pocas casas de cemento que había pertenecían a familias cuyos hijos o padres <b>se habían marchado al sur a trabajar en las minas o al Golfo</b> , y enviaban dinero a casa.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 13

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 2	Página: 29	Párrafo: 2			Capítulo: 2	Página: 39	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
School wasn't the only thing my aunts <b>messed out</b> on. In the morning when my father was given cream or milk, her sisters were given tea ...					La escuela no era lo único en lo que mis tías <b>eran peor tratadas</b> . Por la mañana, mientras que a mi padre se le daba nata o leche, ellas bebían el té...				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación <input type="checkbox"/>			Compensación <input type="checkbox"/>			Modulación <input checked="" type="checkbox"/>			
Ampliación lingüística <input type="checkbox"/>			Creación discursiva <input type="checkbox"/>			Préstamo <input type="checkbox"/>			
Compresión lingüística <input type="checkbox"/>			Descripción <input type="checkbox"/>			Sustitución <input type="checkbox"/>			
Amplificación <input type="checkbox"/>			Equivalente acuñado <input type="checkbox"/>			Traducción literal <input type="checkbox"/>			
Elisión <input type="checkbox"/>			Generalización <input type="checkbox"/>			Transposición <input type="checkbox"/>			
Calco <input type="checkbox"/>			Particularización <input type="checkbox"/>			Variación <input type="checkbox"/>			
8. Plano de operación									
Plano léxico <input checked="" type="checkbox"/>			Plano de la organización <input type="checkbox"/>			Plano del mensaje <input type="checkbox"/>			
9. Análisis									
<p>En esta muestra se puede observar un cambio de enfoque, ya que se cambia la voz activa del texto original (my aunts messed out) por la voz pasiva en el texto meta (mis tías eran peor tratadas). Por lo tanto, se puede indicar que la técnica empleada fue la modulación. Por otro lado, se aprecia que el empleo de esta técnica impacta en el plano léxico, ya que se ha seleccionado como equivalencia una alternativa menos precisa (ser peor tratadas) que otras opciones como:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ser excluidas. Según el Diccionario de la Lengua Española (DLE), excluir es sacar o dejar fuera de un grupo o lugar a una persona.</li> <li>• Ser marginadas. Según el DLE, marginar es dejar a alguien al margen de alguna actividad.</li> <li>• Ser discriminadas. Según el DLE, discriminar es dar un trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, de edad o de condición física o mental.</li> <li>• Perderse algo. Según el diccionario bilingüe Longman, “perderse algo” es la equivalencia exacta de “miss out” en español.</li> </ul>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<b>La escuela no era lo único que mis tías se perdían.</b> Por la mañana, mientras que a mi padre se le daba nata o leche, ellas bebían el té...									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 14

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 5	Página: 77	Párrafo: 2			Capítulo: 5	Página: 89	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>Shortly after that</b> I found the perfect way to try to win back the respect of my father.</p>					<p><b>Poco después</b> descubrí la forma perfecta de recuperar el respeto de mi padre.</p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>La traductora opta por suprimir elementos lingüísticos logrando traducir la expresión original por otra con un número menor de palabras. Por lo tanto, se puede afirmar que este técnica opera en el plano de la organización. Esta elección puede considerarse un gran acierto, puesto que, en un contexto editorial, la economía de las palabras en el texto meta resulta pertinente en términos de formato, costos y logística.</p> <p>Se propone la traducción literal como técnica alternativa; sin embargo, esto no significa que esta sea una opción más pertinente que la empleada por la traductora.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p><b>Poco después de eso</b>, descubrí la forma perfecta de recuperar el respeto de mi padre.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 15

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 6	Página: 82	Párrafo: 3			Capítulo: 6	Página: 95	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
Khalida had been sold into marriage to an old man who used to beat her, and <b>eventually</b> she ran away with her three daughters.					A Khalida la habían vendido en matrimonio a un hombre viejo que la pegaba y ella <b>acabó</b> escapándose con sus tres hijas.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se emplea la técnica de la transposición, puesto que se ha traducido el adverbio “eventually” por el verbo “acabar”. A pesar de este cambio de categoría gramatical, el empleo de esta técnica permite transmitir el mensaje con el mismo contenido e intensidad del sintagma original. En consecuencia, la opción escogida por la traductora se considera pertinente en el plano del mensaje. Se propone el equivalente acuñado como técnica alternativa sin que esto implique que se considera mejor que la técnica analizada en esta ficha. Aplicar la técnica del equivalente acuñado consistiría en traducir “eventually” por el primer equivalente que aparece consignado en el Longman Online Dictionary (English&gt;Spanish): finalmente o al final.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
A Khalida la habían vendido en matrimonio a un hombre viejo que la pegaba. <b>Al final</b> , ella huyó con sus tres hijas.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 16

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 6	Página: 86	Párrafo: 2			Capítulo: 6	Página: 99	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
But many Pashtuns did not like the bombing of Afghanistan or the way Pakistan was helping the Americans, even if it was only allowing them to cross our airspace and <b>stopping weapon supplies</b> to the Taliban.					Pero muchos pashtunes tampoco estaban de acuerdo con que se bombardeara Afganistán o con la forma en la que Pakistán estaba ayudando a los estadounidenses, aunque solo fuera permitiéndoles cruzar nuestro espacio aéreo y <b>dejando de suministrar armas</b> a los talibanes.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que la traductora recurre a un cambio de categoría gramatical al traducir “supplies” por “suministrar”. La elección de esta técnica es bastante pertinente porque evita el empleo de una expresión con un mayor número de palabra como “deteniendo el suministro de armas”. Por lo tanto, se afirma que esta técnica opera en el plano de la organización. Se propone la traducción literal como técnica alternativa, sin que esto indique que se considera más pertinente que la técnica analizada.									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Pero muchos pashtunes tampoco estaban de acuerdo con que se bombardeara Afganistán o con la forma en la que Pakistán estaba ayudando a los estadounidenses, aunque solo fuera permitiéndoles cruzar nuestro espacio aéreo y <b>deteniendo el suministro de armas</b> a los talibanes.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 17

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 2	Página: 34	Párrafo: 3			Capítulo: 2	Página: 44	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
...even though our education at government schools meant learning by rote and <b>pupils were not supposed to <u>question</u> teachers.</b>					...aunque nuestra educación en las escuelas del gobierno consistía en aprender de memoria y <b>se suponía que los alumnos debían <u>creer</u> a los profesores <u>a pies juntillas</u>.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>			Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>		
9. Análisis									
En esta muestra se observa un cambio de perspectiva, puesto que “to question” (cuestionar) ha sido traducido por su antónimo “creer” y la frase figurativa “a pies juntillas”, la cual significa “firmemente” o “sin lugar a dudas” (Fundación para la Difusión de la Lengua y la Cultura Española). En consecuencia, es posible confirmar el empleo de una modulación léxica. Esta técnica se considera pertinente ya que logra transmitir el mensaje con la misma intensidad que el original, además de enriquecer el texto meta con una frase figurativa. Sin embargo, teniendo en cuenta que: a) la expresión “a pies juntillas” no es muy usada en algunos países hispanohablantes y b) la economía de la lengua es un factor sumamente importante en un contexto de traducción editorial. Se propone como técnica alternativa combinar una modulación léxica más estándar (usada y reconocida en una mayor cantidad de países hispanohablantes) y una elisión.									
10. Técnica propuesta					<b>modulación léxica más estándar y elisión</b>				
11. Propuesta de traducción									
...aunque nuestra educación en las escuelas del gobierno consistía en aprender de memoria y <del>los alumnos debían</del> <b>creer en los profesores <u>a ojos cerrados</u>.</b>									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 18

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES										
1. Texto original (en inglés)										
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327	
2. Traducción (en español)										
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356	
UNIDAD DE ANÁLISIS										
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada					
Capítulo: 6	Página: 88	Párrafo: 3			Capítulo: 6	Página: 102	Párrafo: 1			
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español					
"If I can help <b>support</b> one or two children and another family <b>supports</b> one or two, then between us we can help them all."					" Si yo contribuyo a <b>ayudar</b> a uno o dos niños y otra familia también <b>ayuda</b> a uno o dos niños, entre nosotros podemos ayudarles a todos".					
7. Técnicas de traducción										
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>					
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>					
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>					
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>					
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>					
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>					
8. Plano de operación										
Plano léxico			<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje		<input type="checkbox"/>
9. Análisis										
Según el Longman Dictionary of Contemporary English, la primera acepción del verbo “support” es “to say that you agree with an idea, group, or person, and usually to help them because you want them to succeed”. No obstante, dado el contexto de la muestra (la situación de los niños pobres que viven en un muladar), sería pertinente recurrir a la tercera acepción que aparece en ese mismo diccionario: “to provide enough money for someone to pay for all the things they need”. En consecuencia, se recomienda realizar una selección léxica mucho más precisa y emplear un verbo como “mantener”, cuya acepción, según el Diccionario de Lengua Española, es “costear las necesidades económicas de alguien”. Por otro lado, también se considera que la repetición de la palabra “niños” es innecesaria en el texto meta.										
10. Técnica propuesta					<b>Particularización y elisión</b>					
11. Propuesta de traducción										
"Si yo contribuyo a <b>mantener</b> a uno o dos niños y otra familia también <b>mantiene</b> a uno o dos <del>niños</del> , entre nosotros podemos ayudarles a todos".										

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 19

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 7	Página: 91	Párrafo: 3			Capítulo: 7	Página: 104	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>The Quran teaches us <u>sabar</u> - <u>patience</u>- but often it feels that we have forgotten the word and think Islam means women sitting at home in purdah or wearing burqas while men do jihad.</b></p>					<p><b>El Corán nos enseña <u>sabar</u>, que significa “<u>paciencia</u>”, pero hemos olvidado ese concepto y pensamos que el islam significa mujeres con burka o metidas en casa observando el purdah, mientras los hombres hacen la yihad.</b></p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa que la traductora recurre a un mayor número de elementos lingüísticos (— <u>patience</u>— &gt;&lt; que significa “<u>paciencia</u>”). En consecuencia, se determina que la técnica empleada es una ampliación lingüística. Esta técnica permite transmitir el mensaje con mayor claridad y transparencia para el público meta. En otras palabras, opera en el plano del mensaje. No obstante, para preservar la economía de la lengua en un contexto editorial, se podría optar por una traducción literal a través del uso de una raya, signo ortográfico que se usa para encerrar aclaraciones o incisos.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p>El Corán nos enseña <b>sabar</b> —<b>paciencia</b>—, pero hemos olvidado ese concepto y pensamos que el islam significa mujeres con burka o metidas en casa observando el purdah, mientras los hombres hacen la yihad.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 20

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 7	Página: 91	Párrafo: 3			Capítulo: 7	Página: 104	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
...and think Islam means women sitting at home in <b>purdah</b> or wearing <b>burqas</b> while men do <b>jihad</b> .					...y pensamos que el islam significa mujeres con <b>burka</b> o metidas en casa observando el <b>purdah</b> , mientras los hombres hacen la <b>yihad</b> .				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Según el Diccionario de Neologismos del Español Actual, <i>burqa</i> proviene del árabe y hace referencia a una vestidura que solo deja una apertura para los ojos. Por otra parte, <i>purdah</i> es una palabra proveniente del hindi que significa la práctica de separar a los hombres y las mujeres en reuniones o celebraciones en general. Finalmente, de acuerdo con el Longman Dictionary of Contemporary English, <i>jihad</i> es un término árabe cuyo origen se remonta al período comprendido entre 1800 y 1900. La definición de este término es: a holy war fought by Muslims, or an occasion when a Muslim has to make some kind of sacrifice in his or her life. Se opta por mantener estos préstamos para conservar el contenido cultural del texto original. Sin embargo, pensando en un público latinoamericano que no está tan familiarizado con el islam, podría resultar más conveniente recurrir a la introducción de paráfrasis explicativas a través del uso de rayas.									
10. Técnica propuesta					<b>Amplificación</b>				
11. Propuesta de traducción									
...y pensamos que el islam significa mujeres con <b>burka</b> —túnica que cubre todo el cuerpo, excepto los ojos— o metidas en casa observando el <b>purdah</b> —aislamiento entre mujeres y hombres—, mientras los hombres hacen la <b>yihad</b> — <b>preservación del Islam</b> —.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 21

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 7	Página: 91	Párrafo: 4			Capítulo: 7	Página: 104	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
It was as if there were a feud between two brothers and they agreed to live in different houses. So <b>British India</b> was divided in August 1947, and an independent Muslim state was born.					Era como si hubiera una disputa entre dos hermanos y acordaran vivir en casas distintas. Así que la <b>India</b> se dividió y a medianoche del 14 de agosto de 1947 nació un estado musulmán independiente.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se puede observar que, al omitir el adjetivo “British”, la traductora aplica la técnica de la elisión. Escoger esta técnica impacta en el sentido (mensaje) del original, puesto que se prescinde de un dato con carga histórica importante (la colonización de India por parte de los ingleses entre 1858 y 1947). Dado que esta pérdida de información puede impactar de manera negativa en la orientación y comprensión de los lectores del texto meta, se propone utilizar una técnica alternativa que permite presevar el adjetivo “British”. Esta técnica es el calco.									
10. Técnica propuesta					<b>Calco</b>				
11. Propuesta de traducción									
Era como si hubiera una disputa entre dos hermanos y acordaran vivir en casas distintas. Así que la <b>India Británica</b> se dividió y a medianoche del 14 de agosto de 1947 nació un estado musulmán independiente.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 22

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 7	Página: 94	Párrafo: 2			Capítulo: 7	Página: 107	Párrafo: 1				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
<b>My father seemed worried and <u>shooed us</u> into the other room</b> , but the house was small, so we could hear every word.					<b>Mi padre parecía preocupado y nos <u>dijo que nos fuéramos</u> a la otra habitación</b> . Pero la casa era tan pequeña que se oía todo.						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input type="checkbox"/>
9. Análisis											
Al traducir el verbo “to shoo” por el sintagma “dijo que nos fuéramos” (de 4 palabras), se dejan de lado otras opciones más concisas como “nos hizo ir” (tres palabras), “nos envió” (dos palabras) o “nos echó” (dos palabras). Por lo tanto, se puede determinar que la traductora decidió aplicar la técnica de la ampliación lingüística. Esta decisión impacta en el plano de la organización al añadir elementos lingüísticos de los que se habría prescindido con el empleo de una técnica diferente como la traducción literal.											
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>						
11. Propuesta de traducción											
<b>Mi padre parecía preocupado y <u>nos echó</u> a la otra habitación</b> . Pero la casa era tan pequeña que se oía todo.											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 23

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 7	Página: 94	Párrafo: 1			Capítulo: 7	Página: 107	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
"I am representing good Muslims and we all think your girls' school is <b>haram</b> and a blasphemy. You should close it. Girls should not be going to school," he continued.					Represento a los buenos musulmanes y todos pensamos que su escuela de niñas es <b>haram</b> y una blasfemia. Tiene que cerrarla. Las niñas no deben ir a la escuela —continuó—.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
“Haram” es un término árabe que, según el Collins Dictionary, se define como “anything that is forbidden by Islamic law”. La conservación de este término en el texto meta refleja la intención de la traductora de acercar al lector a la cultura de partida. Esta medida resulta pertinente teniendo en cuenta la naturaleza misma de la obra biográfica. Sin embargo, la amplificación es otra técnica que podría acercar al lector de la traducción a la cultura de origen y, a la vez, facilitar su comprensión durante la lectura.									
10. Técnica propuesta					<b>Amplificación</b>				
11. Propuesta de traducción									
Represento a los buenos musulmanes y todos pensamos que su escuela de niñas es <b>haram</b> —algo <b>prohibido</b> — y una blasfemia. Tiene que cerrarla. Las niñas no deben ir a la escuela —continuó—.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 24

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 8	Página: 102	Párrafo: 1			Capítulo: 8	Página: 115	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<b>One fine October day</b> when I was still in primary school our desks started to tremble and shake.					<b>Un día de octubre</b> , cuando todavía iba a la escuela primaria, los pupitres comenzaron a temblar y tambalearse.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
De acuerdo con el <i>Farlex Dictionary of Idioms</i> (Edición 2015), la locución “one fine day” significa “suddenly on some unspecified or unremarkable day”. Esta definición concuerda con la de la locución española “un buen día”: en cualquier día imprevisto o inesperado (Diccionario de la Lengua Española). Sin embargo, observamos que la traductora no se decantó por este equivalente acuñado sino que optó por omitir el adjetivo “fine” (buen/buena), impactando en el plano léxico del estilo. Esta decisión se considera bastante acertada, puesto que usar el calificativo “buen” podría resultar contradictorio dentro de un párrafo que habla sobre un terremoto. Aun así, se recomienda optar por una técnica que mantenga el sentido sin tener que suprimir ningún término del texto original. Esta técnica es la descripción, la cual consiste en traducir un término o expresión por la descripción de su función o forma.									
10. Técnica propuesta					<b>Descripción</b>				
11. Propuesta de traducción”									
<b>Un día cualquiera de octubre</b> , cuando todavía iba a la escuela primaria, los pupitres comenzaron a temblar y tambalearse.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 25

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 8	Página: 102	Párrafo: 1			Capítulo: 8	Página: 115	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
We ran outside as we had been taught to do. <b>All the children gathered</b> around our teachers as chicks swarm to a mother hen.					Corrimos afuera, como se nos había enseñado a hacer, <b>y nos reunimos</b> alrededor de nuestros maestros como polluelos que corren hacia su madre gallina.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa que la traductora sintetiza elementos lingüísticos al surpimir el sujeto expreso “All the children” y convertir dos oraciones del texto original en una sola oración en el texto meta. Esta técnica opera en el plano de organización, dado que genera una reorganización de la sintaxis del texto original. Se considera que esta técnica es bastante oportuna porque no afecta el mensaje del texto original y, además, permite mantener una economía de palabras en el texto meta.</p> <p>Se propone la traducción literal como una técnica alternativa, aunque esto no indica que esta técnica se considera más apropiada que la analizada.</p>									
10. Técnica propuesta					Traducción literal				
11. Propuesta de traducción									
Corrimos afuera, como se nos había enseñado a hacer. <b>Todos los niños nos reunimos</b> alrededor de nuestros maestros como polluelos que corren hacia su madre gallina.									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 26

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 8	Página: 107	Párrafo: 1			Capítulo: 8	Página: 120	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
With such a large number of people killed there were <b>many children orphaned - 11, 000 of them.</b>					Al haber muerto tanta gente, <b>muchos niños quedaron huérfanos: 11.000.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se puede advertir la supresión de la preposición “<b>of</b>” y del pronombre “<b>them</b>”, es decir, se ha empleado la técnica de la compresión lingüística. La aplicación de esta técnica resulta un gran acierto, puesto que dichos vocablos no son necesarios ni para la estructura ni para el sentido del texto meta.</p> <p>Como técnica alternativa se propone mantener la compresión lingüística pero en combinación con la elisión del determinante “<b>many</b>”, ya que su ausencia en el texto meta no perjudica la transmisión del sentido o mensaje original. Con esta combinación de técnicas se puede alcanzar mayor concisión en la lengua de llegada.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Compresión lingüística y elisión</b>				
11. Propuesta de traducción									
Al haber muerto tanta gente, <b>11.000</b> niños quedaron huérfanos.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 27

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 11	Página: 142	Párrafo: 4			Capítulo: 11	Página: 160	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
“Even as a toddler you talked like a politician,” he teased. <b>But I never listened to my interviews.</b> I knew these were small steps.					“Ya de pequeñita hablabas como un político”, bromeaba. <b>Pero yo nunca escuchaba mis entrevistas.</b> Sabía que eran pasos muy pequeños.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación <input type="checkbox"/>			Compensación <input type="checkbox"/>			Modulación <input type="checkbox"/>			
Ampliación lingüística <input type="checkbox"/>			Creación discursiva <input type="checkbox"/>			Préstamo <input type="checkbox"/>			
Compresión lingüística <input type="checkbox"/>			Descripción <input type="checkbox"/>			Sustitución <input type="checkbox"/>			
Amplificación <input type="checkbox"/>			Equivalente acuñado <input type="checkbox"/>			Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>			
Elisión <input type="checkbox"/>			Generalización <input type="checkbox"/>			Transposición <input type="checkbox"/>			
Calco <input type="checkbox"/>			Particularización <input type="checkbox"/>			Variación <input type="checkbox"/>			
8. Plano de operación									
Plano léxico <input type="checkbox"/>			Plano de la organización <input type="checkbox"/>			Plano del mensaje <input checked="" type="checkbox"/>			
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa que la oración “But I never listened to my interviews” ha sido traducida palabra por palabra, preservando de manera muy oportuna el pronombre personal “I” en el texto de llegada. Aun cuando la supresión de este pronombre es un fenómeno bastante común en la lengua española (lengua meta), la traductora ha decidido conservarlo para marcar un límite entre la sección del párrafo en la que Malala habla de su padre y la sección en la que Malala habla de sí misma. De otra manera, no hubiese sido posible transmitir el sentido o mensaje original con claridad:</p> <p><i>La gente me felicitó después. Mi padre se reía y dijo que me debería dedicar a la política. “Ya de pequeñita hablabas como un político”, bromeaba. <b>Pero yo nunca escuchaba mis entrevistas.</b> Sabía que eran pasos muy pequeños.</i></p> <p>Se propone la ampliación lingüística (traducir una expresión de siete palabras por una de ocho) como una técnica alternativa, sin que esto indique que se considera más pertinente que la técnica analizada.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Ampliación lingüística</b>				
11. Propuesta de traducción									
“Ya de pequeñita hablabas como un político”, bromeaba. <b>Yo, por lo contrario, nunca escuchaba mis entrevistas.</b> Sabía que eran pasos muy pequeños.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 28

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 2	Página: 43	Párrafo: 2			Capítulo: 2	Página: 54	Párrafo: 2				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
<b>My uncle</b> was more dutiful. He liked the hilly people and respected their tough lives...					<b>El hermano mayor de mi padre</b> era más cumplidor. Apreciaba a la gente de las montañas y les respetaba por la dureza de sus vidas...						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis											
<p>En esta muestra se observa que la frase nominal “<b>My uncle</b>” ha sido traducida por una descripción que reitera detalles brindados anteriormente en la obra: el hecho de que el padre de Malala tenía un hermano varón y que este era mayor ya había sido comentado en páginas previas.</p> <p>El empleo de esta técnica facilita al lector de la traducción la comprensión y retención del mensaje original al ir recordándole datos revelados previamente. Sin embargo, emplear la expresión “el hermano mayor de mi padre” en lugar de “mi tío” también podría transmitir la idea falsa de que Malala no se siente cercana a este familiar y que por eso prefiere referirse a él a partir de la relación entre este y su padre.</p> <p>Se recomienda considerar la traducción literal como una técnica mucho más pertinente, ya que además de transmitir el sentido original sin ambigüedades, también permite mantener una economía de la lengua en el texto meta.</p>											
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>						
11. Propuesta de traducción											
<b>Mi tío</b> era más responsable. Apreciaba a la gente de las montañas y les respetaba por la dureza de sus vidas..											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 29

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 8	Página: 107	Párrafo: 2			Capítulo: 8	Página: 120	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>The boys learn the Quran <u>by hearth</u>, rocking back and forth as they recite. They learn that there is no such thing as science or literature, that dinosaurs never existed and man never went to the moon.</b></p>					<p><b>Los muchachos aprenden el Corán <u>de memoria</u>, balanceándose hacia adelante y hacia atrás mientras lo recitan. Aprenden que la ciencia y la literatura no existen, que nunca hubo dinosaurios y que el hombre nunca fue a la luna.</b></p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>Según los diccionarios bilingües Longman Dictionary of Contemporary English y Cambridge Dictionary, el equivalente exacto de la expresión “by heart” es “de memoria”. Por lo tanto, se puede afirmar que la técnica empleada en esta muestra es la del equivalente acuñado por el diccionario. No obstante, esta técnica afecta el plano léxico, puesto que deja de lado la posibilidad de reemplazar el modismo “by heart” por un modismo equivalente y popular en español como “al pie de la letra” o “de paporrreta”. Se propone el equivalente acuñado por el uso lingüístico como técnica alternativa.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado por el uso lingüístico</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p><b>Los muchachos <u>aprenden al pie de la letra</u> el Corán, balanceándose hacia adelante y hacia atrás mientras lo recitan. Aprenden que la ciencia y la literatura no existen, que nunca hubo dinosaurios y que el hombre nunca fue a la luna.</b></p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 30

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 7	Página: 97	Párrafo: 3			Capítulo: 7	Página: 110	Párrafo: 3				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
My father’s high school opened in 2003. That first year they had boys and girls together, but by 2004 <b>the climate had changed</b> so it was unthinkable to have girls and boys in the same class.					El instituto de mi padre empezó a funcionar en 2003. El primer año las clases eran mixtas, pero en 2004 <b>el clima ya había cambiado tanto</b> que era impensable que chicas y chicos estuvieran juntos en la misma clase.						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis											
En esta muestra se observa que la frase de cuatro palabras “ <u>the climate had changed</u> ” fue traducida por la expresión de seis vocablos “ <u>el clima ya había cambiado tanto</u> ”, aun cuando se podría haber mantenido el mismo número de elementos lingüísticos que el original: “ <u>el clima había cambiado</u> ”. En otras palabras, en esta traducción se ha empleado la técnica de la ampliación lingüística. Asimismo, se observa que los elementos añadidos son adverbios de tiempo (ya) y cantidad (tanto) que transmiten un énfasis ausente en el mensaje original, aunque sin llegar a incurrir en errores de sentido. Se propone la traducción literal como técnica alternativa, puesto que permite transmitir el mismo nivel de importancia que contiene el texto de origen.											
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>						
11. Propuesta de traducción											
El instituto de mi padre empezó a funcionar en 2003. Ese primer año las clases eran mixtas, pero para 2004 <b>el clima había cambiado, así que</b> era impensable que chicas y chicos estuvieran juntos en la misma clase.											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 31

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 11	Página: 141	Párrafo: 2			Capítulo: 11	Página: 159	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
The more interviews I gave, the stronger I felt and the more support I received. <b>I was only eleven</b> , but I looked older, and the media seemed to like hearing from a young girl.					Cuantas más entrevistas daba, más fuerte me sentía y más apoyo recibía. <b>No tenía más que once años</b> , pero parecía mayor y a los medios de comunicación les gustaba oír la opinión de una niña.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa un cambio de perspectiva o enfoque, puesto que una oración afirmativa en el texto de partida ha sido transformada en una oración negativa en el texto de llegada sin perjudicar el sentido original. Por consiguiente, se afirma que en este caso se ha empleado una modulación. Asimismo, se aprecia que esta técnica impacta en el plano de la organización al convertir una oración de cuatro palabras (<u>I was only eleven</u>) en una de seis vocablos (<u>No tenía más que once años</u>).</p> <p>Se propone la traducción literal como técnica alternativa, ya que esta permite conservar el mismo número de palabras de la oración original en el texto meta. En consecuencia, se puede mantener el principio de economía de la lengua, un principio muy importante en el contexto de la traducción en el ámbito editorial.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Cuantas más entrevistas daba, más fuerte me sentía y más apoyo recibía. <b>Tenía solo once años</b> , pero parecía mayor y a los medios de comunicación les gustaba oír la opinión de una niña.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 32

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 9	Página: 122	Párrafo: 3			Capítulo: 9	Página: 137	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>My father told us what <u>Hidayatullah</u> had said.</b> He then wrote a letter to the Daily Azad, our local newspaper. "To the Fedayeen of Islam [or Islamic sacrificers], this is not the right way to implement Islam"...</p>					<p><b>Mi padre nos contó lo que había dicho.</b> Entonces, escribió una carta al Diario Azadi, nuestro periódico local: "A los Fedayines del islam [o sacrificadores del islam], ésta no es la forma correcta de aplicar el islam..."</p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se opta por dejar implícito el nombre propio “Hidayatullah”. Al tomar esta decisión, se obtiene una traducción de seis palabras en lugar de una de siete (<i>Mi padre nos contó lo que Hidayatullah había dicho</i>). De esta manera, se logra cierta economía de palabras. Sin embargo, dado que esta omisión puede dar lugar a ambigüedades (no se transmite claramente quién es el sujeto del verbo “decir”) y dificulta la comprensión del mensaje por parte del lector final, la traducción literal se considera una técnica más pertinente y de mayor explicitud.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p>Mi padre <b>nos contó lo que <u>Hidayatullah</u> había dicho.</b> Entonces, escribió una carta al Diario Azadi, nuestro periódico local: "A los Fedayines del islam [o sacrificadores del islam], ésta no es la forma correcta de aplicar el islam..."</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 33

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 1	Página: 15	Párrafo: 1			Capítulo: 1	Página: 23	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
Malalai was killed under fire, but her words and bravery inspired the men to turn the battle around. <b>They destroyed an entire brigade, one of the worst defeats in the history of the British army.</b>					Malalai murió bajo el fuego, pero sus palabras y su valentía incitaron a los hombres a dar un vuelco a la batalla. <b>Aniquilaron a una brigada entera enemiga: una de las peores derrotas del ejército británico.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que en la traducción se ha introducido el adjetivo “enemiga”, el cual no aparece en el texto de origen. En consecuencia, se puede afirmar que se ha empleado la técnica de la amplificación.									
Aunque se observa que la aplicación de esta técnica opera en el plano del mensaje transmitiéndolo con mayor precisión, también se percibe una falta de naturalidad debido a la presencia de dos adjetivos yuxtapuestos en la equivalencia resultante (brigada <u>entera enemiga</u> ). Para contrarrestar este efecto, se propone combinar la técnica de la amplificación con la de la transposición, es decir, con el cambio del adjetivo “entire” por el adverbio “por completo”.									
10. Técnica propuesta					<b>Amplificación y transposición</b>				
11. Propuesta de traducción									
Malalai murió bajo el fuego, pero sus palabras y su valentía incitaron a los hombres a dar un vuelco a la batalla. <b>Acabaron por completo con una brigada enemiga:</b> una de las peores derrotas del ejército británico.									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 34

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 10	Página: 128	Párrafo: 2			Capítulo: 10	Página: 144	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>They called it Operation Silence</b> although it was very loud. Never had there been such a battle in the heart of our capital.</p>					<p>Aunque <b>la operación recibió el nombre de Operación Silencio</b>, fue bastante ruidosa. Nunca había habido una batalla de ese calibre en el centro de la capital.</p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa la ejecución de un cambio de enfoque o perspectiva al convertir un objeto directo en el texto de origen en un sujeto en el texto meta. Con este cambio, la traductora tuvo que recurrir a una mayor cantidad de elementos lingüísticos (tres elementos más que en el texto original), logrando preservar el sentido pero impactando en el plano de la organización o sintaxis. Con el propósito de economizar las palabras en el texto meta, se propone emplear la traducción literal como técnica alternativa.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p><b>La llamaron Operación Silencio</b>, aunque fue bastante ruidosa. Nunca había habido una batalla de ese calibre en el centro de la capital.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 35

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 10	Página: 128	Párrafo: 2			Capítulo: 10	Página: 144	Párrafo: 3				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
By <b>nightfall</b> on 10 July, when the siege was finally over, around a hundred people had been killed including several soldiers and a number of children.					Cuando en la <b>noche</b> del 10 de julio el asedio concluyó, habían muerto alrededor de cien personas, entre ellas varios soldados y también niños.						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis											
Según el Longman Dictionary of Contemporary English, “nightfall” es un término anticuado que significa “the time when it begins to get dark in the evening.” Esta definición concuerda con la del verbo “anochecer” en español: “empezar a faltar la luz del día, venir la noche” (Diccionario de la Lengua Española). Por lo tanto, al optar por “cuando en la noche...”, se omite información relativa al momento exacto en el que ocurrió el hecho narrado en el párrafo de origen. Aunque esta omisión no llega a contradecir por completo el mensaje, se estima que los verbos “caer la noche” y “anochecer” son dos opciones más fieles al original.											
10. Técnica propuesta					<b>Transposición</b>						
11. Propuesta de traducción											
<b>Al caer la noche / al anochecer del 10 de julio</b> , cuando el asedio finalmente concluyó, habían muerto alrededor de cien personas, entre ellas varios soldados y también niños.											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 36

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 10	Página: 128	Párrafo: 4			Capítulo: 10	Página: 145	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
<p><b>This was the start of real trouble.</b> Fazlullah could now carry out his threats and mobilize support for his Taliban in the name of Lal Masjid.</p>					<p><b>Entonces comenzaron en serio los problemas en Swat.</b> Fazlullah podía ahora llevar a cabo sus amenazas y movilizar el apoyo a sus talibanes en nombre de Lal Masjid.</p>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa la introducción de una precisión no formulada en el texto original. Por lo tanto, se puede afirmar que la técnica empleada corresponde a una amplificación. La aplicación de esta técnica se considera pertinente porque orienta y facilita la compresión del sentido por parte de los lectores del texto meta. En otras palabras, opera en el plano del mensaje.</p> <p>Se propone la traducción literal únicamente como una técnica alternativa, sin que esto indique que se considera más pertinente que la analizada.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p><b>Este fue el inicio de los verdaderos problemas.</b> Fazlullah podía ahora llevar a cabo sus amenazas y movilizar el apoyo a sus talibanes en nombre de Lal Masjid.</p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 37

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 10	Página: 128	Párrafo: 4			Capítulo: 10	Página: 145	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
A few days later they attacked an army <b>convoy</b> in the direction of Swat and killed thirteen soldiers.					Unos días después atacaron un <b>convoy</b> de armas que se dirigía hacia Swat y mataron a trece soldados.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Según el Diccionario de la Lengua Española, “convoy” proviene del francés “convoi”, cuyo significado es “escolta o guardia que se destina para llevar con seguridad y resguardo algo por mar o por tierra”. Al mantener este término en el texto meta, en lugar de emplear un sinónimo como escolta, séquito, caravana o expedición, la traductora recurre a la técnica del préstamo. El empleo de esta técnica resulta bastante pertinente para mantener el estilo de la autora principal, aunque el uso de un equivalente acuñado en la lengua meta podría facilitar la comprensión por parte de un público promedio o poco familiarizado con términos militares.									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
Unos días después atacaron una <b>caravana</b> del ejército que se dirigía hacia Swat y mataron a trece soldados.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 38

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	I am Malala	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	Yo soy Malala	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 1	Página: 16	Párrafo: 1			Capítulo: 1	Página: 24	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
The rich people of Pakistan came on holiday to enjoy our clean air and scenery and our Sufi festivals of music and dancing. And so did many foreigners, all of whom we called <i>angrezan</i> —“English” — <b>wherever they came from.</b>					Los ricos de Pakistán venían de vacaciones para disfrutar de nuestro aire puro y del paisaje, y de nuestras fiestas sufíes de música y baile. También venían muchos extranjeros y a todos los llamábamos <i>angrezan</i> , ingleses, <b>con independencia de su origen.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación <input type="checkbox"/>			Compensación <input type="checkbox"/>			Modulación <input checked="" type="checkbox"/>			
Ampliación lingüística <input type="checkbox"/>			Creación discursiva <input type="checkbox"/>			Préstamo <input type="checkbox"/>			
Compresión lingüística <input type="checkbox"/>			Descripción <input type="checkbox"/>			Sustitución <input type="checkbox"/>			
Amplificación <input type="checkbox"/>			Equivalente acuñado <input type="checkbox"/>			Traducción literal <input type="checkbox"/>			
Elisión <input type="checkbox"/>			Generalización <input type="checkbox"/>			Transposición <input type="checkbox"/>			
Calco <input type="checkbox"/>			Particularización <input type="checkbox"/>			Variación <input type="checkbox"/>			
8. Plano de operación									
Plano léxico <input type="checkbox"/>			Plano de la organización <input checked="" type="checkbox"/>			Plano del mensaje <input type="checkbox"/>			
9. Análisis									
Se observa el empleo de una enfoque diferente en el texto meta para expresar la misma idea del texto de origen. En otras palabras, se advierte el uso de la técnica de la modulación. Esta técnica opera en el plano de la organización de la expresión lingüística al traducir una frase de cuatro palabras por otra más extensa (de cinco palabras). Debido a que en un contexto editorial, el número de palabras y el espacio entre ellas tienen un impacto en la logística y costo de producción, se recomienda recurrir, siempre que sea posible, a técnicas que permitan una mayor economía de palabras. En consecuencia, se propone continuar empleando la técnica de la modulación, pero con un número de palabras menor o igual a las de la expresión original.									
10. Técnica propuesta					<b>Modulación con menos elementos lingüísticos</b>				
11. Propuesta de traducción									
Los ricos de Pakistán venían de vacaciones para disfrutar de nuestro aire puro y del paisaje, y de nuestras fiestas sufíes de música y baile. También venían muchos extranjeros y a todos los llamábamos <i>angrezan</i> , ingleses, <b>sin importar su origen.</b>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 39

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 11	Página: 137	Párrafo: 3			Capítulo: 11	Página: 155	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
All the other girls in my class wanted to be doctors, but I decided I wanted to be an inventor and make an anti-Taliban machine which would sniff them out and destroy their <b>guns</b> .					Las demás niñas de mi clase querían ser médicos, pero yo decidí que quería ser inventora y hacer una máquina antitalibanes que acabara con ellos y destruyera sus <b>armas</b> .				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
El nombre “gun” es definido como “a metal weapon which shoots bullets” (Longman Dictionary of Contemporary English), es decir, constituye un tipo específico de objeto de ataque. No se trata de un arma de piedra o de otro material, sino de un instrumento de metal que permite lanzar proyectiles. Sin embargo, en la muestra analizada, este vocablo es traducido por el término genérico “arma”. Si bien con esta opción no se incurre en un error de “sin sentido” o “contrasentido”, para obtener una traducción más exacta, se puede recurrir al término “arma de fuego” (equivalente exacto de “gun” según el Longman English – Spanish Dictionary).									
10. Técnica propuesta					Equivalente acuñado				
11. Propuesta de traducción									
Las demás niñas de mi clase querían ser médicos, pero yo decidí que quería ser inventora y hacer una máquina antitalibanes que acabara con ellos y destruyera sus <b>armas de fuego</b> .									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 40

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 11	Página: 137	Párrafo: 3			Capítulo: 11	Página: 155	Párrafo: 3		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
Fazlullah kept <b>broadcasting</b> that girls should stay at home, and his men has started blowing up schools...					Fazlullah seguía <b>diciendo por su emisora</b> que las niñas debían quedarse en casa y sus hombres habían empezado a volar escuelas...				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que la traductora ha optado por una amplificación al insertar elementos de información referentes a la posesión de una emisora por parte del líder radical Fazlullah. Cabe resaltar que la veracidad de la información agregada se puede corroborar en capítulos anteriores. En el capítulo 9, por ejemplo, se habla sobre las populares emisiones radiales de Fazlullah y además se menciona “It was shortly before the earthquake that Fazlullah had appeared in Imam Deri, a small village just a few miles outside Mingora on the other side of the Swat River, and set up <b>his</b> ilegal radio station” (página 112 del texto original). Por lo tanto, no se ha incurrido en errores de sentido. No obstante, el mismo hecho de contar con todos estos detalles en los capítulos anteriores hace que emplear únicamente la equivalencia oficial del verbo “broadcast” sea suficiente.									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
Fazlullah seguía <b>transmitiendo</b> que las niñas debían quedarse en casa y sus hombres habían empezado a volar escuelas...									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 41

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 11	Página: 137	Párrafo: 3			Capítulo: 11	Página: 155	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
But of course at school we were under threat too, and some of my friends dropped out. Fazlullah kept broadcasting that girls should stay at home, and <b>his men had started blowing up schools, usually during nighttime curfew</b> when the children were not there.					Pero, por supuesto, en la escuela también estábamos amenazadas y algunas de mis amigas dejaron de venir. Fazlullah seguía diciendo por su emisora que las niñas debían quedarse en casa y <b>sus hombres habían empezado a volar escuelas, normalmente por la noche, cuando las niñas no estaban allí.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que no se trasladó el nombre “curfew” (toque de queda) al texto meta. Por tanto, se puede afirmar que se ha aplicado la técnica de la elisión. Esta decisión impacta en el plano del mensaje al transmitir parcialmente el sentido original, en especial si se considera la importancia de este término en el contexto político narrado en el párrafo. Se recomienda el uso de la técnica de la traducción literal para evitar restricciones en la transmisión del sentido.									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Las demás niñas de mi clase querían ser médicos, pero yo decidí que quería ser inventora y hacer una máquina antitalibanes que acabara con ellos y destruyera sus armas. Pero, por supuesto, en la escuela también estábamos amenazadas y algunas de mis amigas dejaron de venir. Fazlullah seguía diciendo por su emisora que las niñas debían quedarse en casa y <b>sus hombres habían empezado a volar escuelas, normalmente durante el toque de queda nocturno, cuando las niñas no estaban allí.</b>									



## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 42

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 10	Página: 126	Párrafo: 4			Capítulo: 10	Página: 143	Párrafo: 2		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
...the girls of the Red Mosque madrasa began terrorizing the streets of Islamabad. They raided houses <b>they claimed</b> were being used as massage centers...					... las jóvenes de la madrasa de la Mezquita Roja empezaron a sembrar el terror por las calles de Islamabad. Asaltaron casas que, <b>según decían</b> , se usaban como centros de masajes...				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En esta muestra se observa que en el texto meta se ha suprimido el pronombre personal “they”, es decir, se ha recurrido a la técnica de la compresión lingüística. Esta es una técnica bastante común en la traducción del inglés al español, puesto que la conjugación verbal en esta última lengua comunica quién es el sujeto de las oraciones por sí sola. Sin embargo, en este caso particular, la supresión del pronombre “they” da lugar a ambigüedades en las transmisión del mensaje original. La frase “ <b>según decían</b> ” puede transmitir la idea de “según lo que <b>ellas</b> [las jóvenes de la madrasa] decían” (mismo sentido que el original), pero también puede ser entendida como “según lo que <b>la gente</b> decía” (sentido diferente al original). Para evitar esta ambigüedad, se propone mantener la técnica de la compresión lingüística pero con la supresión del verbo en lugar del pronombre.									
10. Técnica propuesta					<b>Compresión lingüística con supresión de un elemento diferente</b>				
11. Propuesta de traducción									
...las jóvenes de la madrasa de la Mezquita Roja empezaron a sembrar el terror por las calles de Islamabad. Asaltaron casas que, según <b>ellas</b> , se usaban como centros de masajes...									

### FICHA DE ANÁLISIS Nro. 43

#### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 12	Página: 149	Párrafo: 4			Capítulo: 12	Página: 167	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
It seemed that people had decided the Taliban were here to stay and they <b>had better get along with them.</b>					Parecía que la gente había decidido que los talibanes habían llegado para quedarse y <b>que lo mejor era no contrariarles.</b>				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>Esta muestra evidencia la ejecución de un cambio de perspectiva o enfoque, dado que “get along with” se traduce por la frase negativa “no contrariar”. Sin embargo, se advierte que esta selección léxica no es la más adecuada, ya que “no contrariar a alguien” puede implicar mantenerse neutro o indiferente ante una persona, pero “get along with someone” implica necesariamente mantener una relación amistosa.</p> <p>En consecuencia, se propone recurrir al equivalente acuñado para obtener la alternativa más exacta.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>				
11. Propuesta de traducción									
<p>Parecía que la gente había decidido que los talibanes habían llegado para quedarse y que lo mejor era <b>llevarse bien con ellos.</b></p>									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 44

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 12	Página: 149	Párrafo: 4			Capítulo: 12	Página: 167	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
"When you are in the Taliban you have 100 percent life security," people would say. That's why they <b>volunteered</b> their young men.					"Cuando estás en los talibanes, tienes la vida completamente asegurada", decían. Por eso muchas familias les <b>ofrecían</b> a sus jóvenes.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input checked="" type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>El verbo “ofrecer” en español resulta ambiguo en determinados contextos, puesto que puede interpretarse como ofrecer algo desinteresadamente u ofrecer algo a cambio de otro objeto, generalmente dinero. Por ende, traducir el verbo “volunteer” (to offer to do something without expecting any reward) por “ofrecer” puede considerarse poco preciso. Para evitar ambigüedades, se recomienda recurrir a la técnica de la ampliación lingüística, es decir, recurrir a una expresión con más elementos lingüísticos que permitan transmitir el mensaje con mayor exactitud.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Ampliación lingüística</b>				
11. Propuesta de traducción									
"Cuando estás en los talibanes, tienes la vida completamente asegurada", decían. Por eso muchas familias les <b>ofrecían</b> a sus jóvenes <b>como voluntarios</b> .									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 45

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica I am Malala”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	I am Malala	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	Yo soy Malala	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 12	Página: 149	Párrafo: 4			Capítulo: 12	Página: 167	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
The Taliban would come to <b>people's houses</b> , demanding money to buy Kalashnikovs, or they would ask them to hand over their sons to fight with them.					Los talibanes se presentaban en <b>las casas</b> exigiendo dinero para comprar kalashnikovs o les pedían que sus hijos se unieran a sus filas.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
En la muestra analizada se puede observar que se reduce la cantidad de elementos lingüísticos empleados al traducir el sintagma nominal “people’s houses” por “las casas”. Esta técnica impacta en el plano sintáctico de la lengua, ya que traduce en dos palabras (las casas) una expresión que podría contener cinco (las casas de las personas). Asimismo, esta reducción no afecta la transmisión del sentido. Se propone la traducción literal como una técnica alternativa, sin que ello indique que la técnica analizada es menos pertinente o inadecuada.									
10. Técnica propuesta					Traducción literal				
11. Propuesta de traducción									
Los talibanes se presentaban en <b>las casas de las personas</b> exigiendo dinero para comprar kalashnikovs o les pedían que sus hijos se unieran a sus filas.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 46

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 9	Página:111	Párrafo: 1			Capítulo: 9	Página: 125	Párrafo: 1		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
They appeared in groups, armed with knives and <b>Kalashnikovs</b> , and first emerged in Upper Swat, in the hilly areas of Matta.					Aparecieron en grupos, armados con cuchillos y <b>kalashnikovs</b> . Primero llegaron al Alto Swat, a la montañosa zona de Matta.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
Según el Diccionario de Neologismos del Español Actual, “Kaláshnikov” es un préstamo del ruso que hace referencia a un fusil de asalto de calibre 7,62 mm, diseñado por el militar ruso Mijaíl Kaláshnikov. Al optar por la técnica del préstamo, la autora mantiene el sentido y el estilo en el plano léxico. En un contexto editorial, esta técnica puede considerarse pertinente por permitir transmitir el estilo original sin tener que recurrir a una cantidad mayor de palabras. En un contexto diferente, el empleo de la técnica de ampliación permitiría conservar el estilo y, al mismo tiempo, facilitar la comprensión del lector poco familiarizado con términos militares.									
10. Técnica propuesta					<b>Amplificación</b>				
11. Propuesta de traducción									
Aparecieron en grupos, armados con cuchillos y <b>fusiles kalashnikovs</b> . Primero llegaron al Alto Swat, a la montañosa zona de Matta.									

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 47

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES											
1. Texto original (en inglés)											
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327		
2. Traducción (en español)											
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356		
UNIDAD DE ANÁLISIS											
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada						
Capítulo: 6	Página: 85	Párrafo: 4			Capítulo: 6	Página: 99	Párrafo: 4				
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español						
Just as the Russian invasion of Afghanistan had changed everything for General Zia, so 9/11 <b>transformed</b> General Musharraf from an <b>international outcast</b> . Suddenly he was being invited to the White House by George W. Bush and to Downing Street by Tony Blair...					Y lo mismo que la invasión soviética de Afganistán había cambiado todo para el general Zia, el 11-S <b>hizo presentable</b> al general Musharraf en la <b>escena internacional</b> . De repente, George W. Bush le invitó a la Casa Blanca y Tony Blair al 10 de Downing Street...						
7. Técnicas de traducción											
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>						
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>						
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>						
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>						
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>						
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>						
8. Plano de operación											
Plano léxico			<input type="checkbox"/>	Plano de la organización			<input type="checkbox"/>	Plano del mensaje			<input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis											
En esta muestra se observa un cambio de perspectiva, ya que el punto de partida “transform from an international outcast” ha sido remplazado por un punto de llegada: “hacer presentable en la escena internacional”. Asimismo, se advierte cierta pérdida del mensaje debido a que el término “presentable” (que está en condiciones de presentarse) no es un antónimo exacto de “outcast” (paria o marginado). Se recomienda recurrir a la técnica del equivalente acuñado para evitar esta pérdida en el sentido.											
10. Técnica propuesta					<b>Equivalente acuñado</b>						
11. Propuesta de traducción											
En Pakistán seguíamos viviendo bajo una dictadura, pero los estadounidenses necesitaban nuestra ayuda, lo mismo que en los años ochenta, para combatir a los soviéticos en Afganistán. Al igual que la invasión soviética de Afganistán había cambiado todo para el general Zia, el 11-S <b>hizo que el general Musharraf dejara de ser un paria internacional</b> . De repente, George W. Bush le invitó a la Casa Blanca y Tony Blair al 10 de Downing Street...											

## FICHA DE ANÁLISIS Nro. 48

### “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*”

**Objetivo general:** Determinar qué técnicas fueron empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”

DATOS GENERALES									
1. Texto original (en inglés)									
Título:	<i>I am Malala</i>	Autor:	Malala Yousafzai y Christina Lamb	Año de publicación:	2013	Editorial:	Little, Brown and Company	Nro. de páginas	327
2. Traducción (en español)									
Título:	<i>Yo soy Malala</i>	Traductor:	Julia Fernández	Año de publicación	2013	Editorial:	Alianza Editorial	Nro. de páginas	356
UNIDAD DE ANÁLISIS									
3. Párrafo de origen					4. Párrafo de llegada				
Capítulo: 12	Página: 149	Párrafo: 4			Capítulo: 12	Página: 167	Párrafo: 4		
5. Texto original en inglés					6. Texto traducido al español				
So many of our men had gone to the mines or the Gulf to work, leaving their families fatherless, the sons were easy prey.					Había muchos hombres que se habían marchado a trabajar en las minas o en el Golfo dejando a sus familias sin padres, <b>de forma que</b> sus hijos eran presa fácil.				
7. Técnicas de traducción									
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Compensación	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>				
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>				
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>				
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>				
Elisión	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>				
Calco	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>				
8. Plano de operación									
Plano léxico	<input type="checkbox"/>	Plano de la organización	<input checked="" type="checkbox"/>	Plano del mensaje	<input type="checkbox"/>				
9. Análisis									
<p>En esta muestra se observa que se han añadido elementos lingüísticos para explicitar la relación de causa y efecto entre la situación de las familias que no cuentan con la protección de un padre y el reclutamiento de hombres jóvenes por parte de los talibanes en Pakistán.</p> <p>Esta adición de elementos lingüísticos, específicamente de un conector “de forma que”, afecta el plano de la organización, aunque también facilita la comprensión de los lectores del texto meta. No obstante, el empleo de una traducción literal y el uso de un punto y coma permitirían transmitir el mensaje original sin necesidad de añadir más palabras.</p>									
10. Técnica propuesta					<b>Traducción literal</b>				
11. Propuesta de traducción									
Había muchos hombres que se habían marchado a trabajar en las minas o en el Golfo dejando a sus familias sin padres; <b>sus hijos eran presa fácil.</b>									